

# private SKIES MAGAZINE

Русская  
версия  
внутри

## FLIGHT PLAN

WARHOL IN PARIS, CALDER IN LONDON...  
A EUROPEAN TOUR OF THIS WINTER'S BEST EXHIBITS

## SPECIAL REVIEW

BUSINESS AVIATION: THE WORLD'S ECONOMIC BAROMETER  
SHOPPING, LIFESTYLE, NEWS, GASTRONOMY...



— GROUPE —  
AÉROPORTS  
DE LA CÔTE D'AZUR



SKY VALET  
SUR MESURE. RELIANCE

#04 - WINTER 2015/2016



# Louis Julian et Fils

**JOAILLIERS à CANNES depuis 1862**

71 RUE D'ANTIBES - 06400 CANNES - +33 (0)4 93 39 30 68

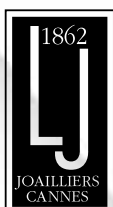
COURCHEVEL 1850 - MERIBEL - SAINT-TROPEZ

[WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM](http://WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM)



ROLEX | AUDEMARS PIGUET\* | AKILLIS\* | CARL F. BUCHERER\* | CHAUMET\*\* | CHOPARD\*\* | DE GRISOGONO | HERMÈS\*\* | GIRARD PERREGAUX\*  
JAEGER-LECOULTRE\*\* | MESSIKA | MONTBLANC\* | PÉQUIGNET MANUFACTURE\*\* | PASQUALE BRUNI | PERRELET | REPOSSI\* | TAG HEUER | TUDOR\*\*\*

*\* Marques représentées à Saint-Tropez et Courchevel - \*\* Marques représentées à Cannes - \*\*\* Marques représentées à Cannes et Saint-Tropez*



## A WORD FROM THE EDITOR

# A WINNING FORMULA

by DOMINIQUE THILLAUD

n

ot everything in life can be summed up in numbers. Still, they often have more meaning than words. So I'll share a few figures to demonstrate the fundamental importance of business aviation in a globalized world accustomed to immediacy. International trade in goods now represents more than \$15,000 billion a year. Twenty-five times more than 40 years ago! Other data: Nearly 30,000 business aircraft were sold in the past decade. The explanation:

Globalization has collapsed barriers and borders and opened a single market to entrepreneurs, one they must constantly crisscross in the quest to stay ahead. Competitiveness has become the rule of the game; top performance is a ceaseless necessity. To keep pace with this irreversible change, the Aéroports de la Côte-d'Azur have made the strategic choice of investing in business aviation. Our goal is not to wave victory flags, but to be at the service of the French Riviera and foster its unique appeal, help supply meet demand, develop the region's economy. Business tourism is already accounts for €7 billion, but it still has room to grow. To meet this challenge, we are investing in and developing our reception capacities with a clear focus: offering our customers service that meets not only the most demanding international standards, but continues the constant quest for excellence. We're doing this right now with the new helicopter satellite that we just opened in Nice. In close consultation with the Monaco authorities, a regular connection between Nice and the Principality is now a natural, upscale service extension for travelers from around the world. Save time, provide greater convenience and efficiency - nothing less will do for us. These essentials are also central to the transformation of the Cannes Mandelieu Airport. Since October 1, 2015, the airport can receive 35-ton aircraft, meaning the latest-generation jets, designed to fly ever further and faster and ever more quietly. And when economic activity joins forces with environmental protection, it is a winning formula, indeed.

PARI GAGNANT

Tout ne se résume pas, dans la vie, à des chiffres, néanmoins, ils ont souvent plus de sens que de longs discours. Quelques chiffres, donc, pour démontrer l'importance fondamentale de l'aviation d'affaires dans un monde globalisé vivant au rythme de l'immédiateté. Les échanges internationaux de marchandises représentent, désormais, plus de 15 000 milliards de dollars par an. 25 fois plus qu'il y a 40 ans ! Autre donnée : près de 30 000 avions d'affaires ont été vendus au cours des dix dernières années. À vrai dire, ceci explique cela : la mondialisation a fait tomber barrières et frontières et ouvert aux chefs d'entreprise un marché unique qu'ils doivent sillonner en permanence. La compétitivité est devenue la règle et la performance une nécessité de tous les instants. C'est pour se mettre à l'unisson de cette mutation irréversible que les Aéroports de la Côte d'Azur ont fait le choix stratégique d'investir dans l'aviation d'affaires. Notre ambition n'est pas d'afficher des bulletins de victoire, mais de nous mettre au service de la Riviera française et de son exceptionnelle attractivité, de conjuguer l'offre et la demande, de développer l'économie de la région. Le tourisme d'affaires y représente déjà 7 milliards d'euros, mais il peut encore se développer. Pour répondre à ce défi, nous investissons et développons nos moyens d'accueil avec une préoccupation constante : offrir à nos clients un service répondant non seulement aux standards internationaux les plus exigeants mais visant aussi en permanence l'excellence. Nous le faisons à présent dans le nouveau satellite pour hélicoptère que nous venons d'inaugurer à Nice. En concertation étroite avec les autorités de Monaco, la liaison régulière entre Nice et la Principauté devient un prolongement naturel et haut de gamme pour les voyageurs venant du monde entier. Gain de temps, gain de confort, efficacité, telles sont nos obsessions. Ces exigences sont aussi au cœur de la mutation que vit l'aéroport de Cannes Mandelieu. Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2015 peuvent y atterrir des avions de 35 tonnes, c'est-à-dire les jets de dernière génération, conçus pour voler toujours plus loin et toujours plus vite en faisant, en outre, moins de bruit. Quand l'activité économique se conjugue avec la protection de l'environnement, le pari est à coup sûr gagnant.





# Louis Julian et Fils

**JOAILLIERS à CANNES depuis 1862**

71 RUE D'ANTIBES - 06400 CANNES - +33 (0)4 93 39 30 68

COURCHEVEL 1850 - MERIBEL - SAINT-TROPEZ

[WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM](http://WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM)



ROLEX | AUDEMARS PIGUET\* | AKILLIS\* | CARL F. BUCHERER\* | CHAUMET\*\* | CHOPARD\*\* | DE GRISOGONO | HERMÈS\*\* | GIRARD PERREGAUX\*  
JAEGER-LECOULTRE\*\* | MESSIKA | MONTBLANC\* | PÉQUIGNET MANUFACTURE\*\* | PASQUALE BRUNI | PERRELET | REPOSSI\* | TAG HEUER | TUDOR\*\*\*

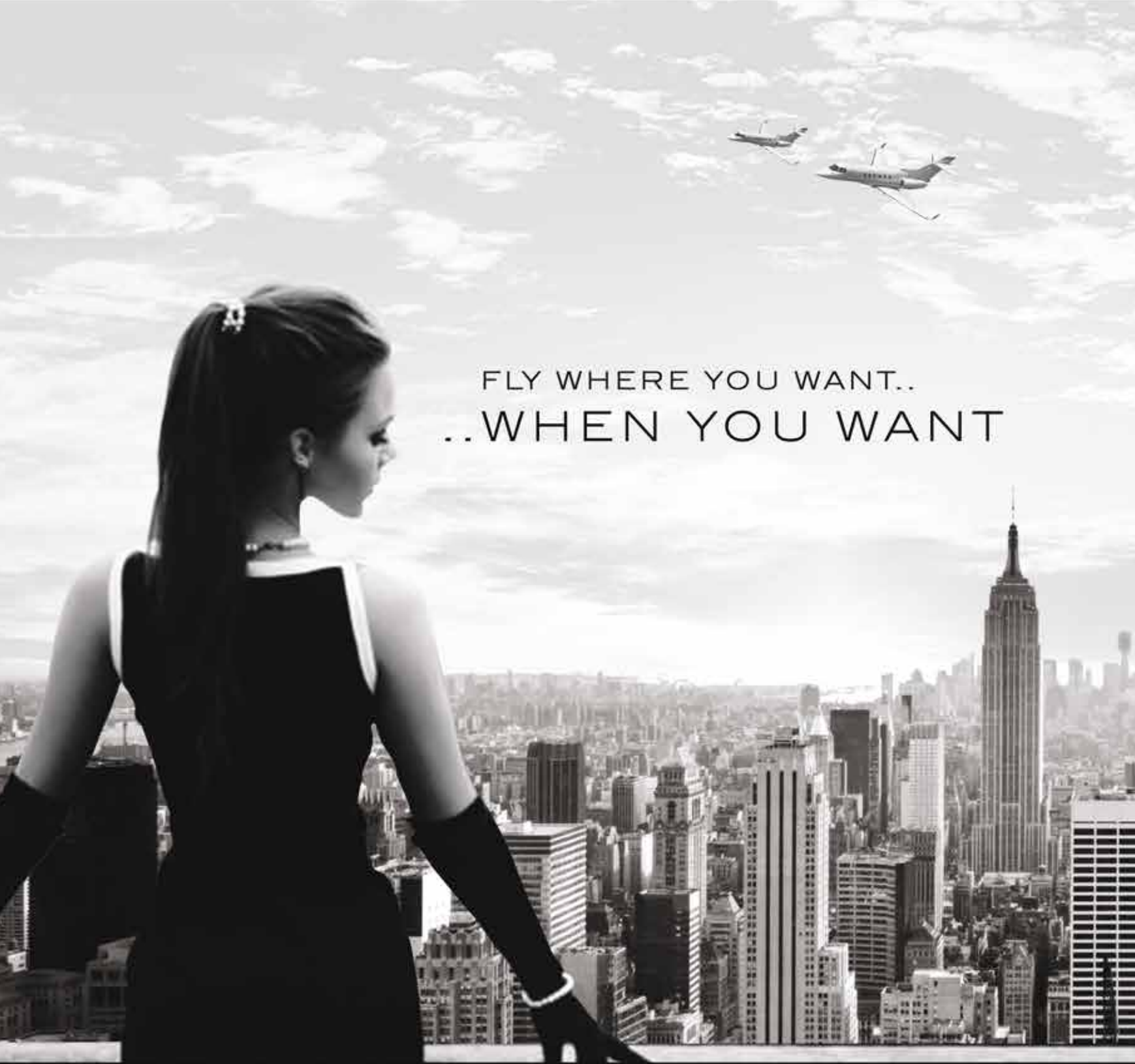
*\* Marques représentées à Saint-Tropez et Courchevel - \*\* Marques représentées à Cannes - \*\*\* Marques représentées à Cannes et Saint-Tropez*





**Private Jet Charter**

PRIVATE JETS & HELICOPTERS WORLDWIDE



FLY WHERE YOU WANT..  
..WHEN YOU WANT

[www.privatejetcharter.com](http://www.privatejetcharter.com) | [jets@privatejetcharter.com](mailto:jets@privatejetcharter.com)

**24hr Worldwide Charter Specialists - VIP Aircraft - Jets - Helicopters**  
FLY WHERE YOU WANT, WHEN YOU WANT



Global Offices | Nice +33 4 93 21 81 75 | London +44 20 8897 8979

Moscow +7 495 745 3686 | Miami +1 954-271-7103 | Dubai +971 4 299 7878

# MILADY

MAISON DE FOURRURE PARIS 1933

## OPENING MONACO

DECEMBER 2015

**COURCHEVEL 1850** LE TREMLIN

**PARIS 8<sup>e</sup>** 120 CHAMPS-ÉLYSÉES - 74 FAUBOURG SAINT-HONORÉ

**PARIS 16<sup>e</sup>** 76 RAYMOND POINCARÉ

**MONACO** ALLÉE FRANÇOIS BLANC (*Left Casino of Monte Carlo*)

[WWW.MILADYPARIS.COM](http://WWW.MILADYPARIS.COM)







KAREN MULDER

# WINE PALACE MONTE CARLO

One of the largest cellars in Europe: nearly 2300 different wines, spirits and champagnes to drink on the terrace, take away, or to be delivered at your home or on your yacht.

Luxury is a matter of taste.

Yacht Club de Monaco Quai Louis II +377 97 77 05 05 [winepalacemontecarlo.com](http://winepalacemontecarlo.com)



# 14

## SPECIAL REVIEW

Business Aviation : The World's Economic Barometer

L'aviation d'affaires : baromètre de l'économie mondiale

Dominique Thillaud: «Business aviation is a tremendous economic force»

Dominique Thillaud : « L'aviation d'affaires est un formidable levier économique »

Monacair. The new travel landscape

La scenic airline de Monacair

Michel Tohane. Helicopter travel: passengers are priority

Michel Tohane. Hélicoptères : tout pour le passager

Airbus gets heavy with the new X6

X6 : le nouvel hélicoptère lourd d'Airbus

# 32

## FLIGHT PLAN

Exhibit express : Berlin, London, Paris, Milan, French Riviera, Brussels, Lisbon, Madrid, Moscow

Art tour express : Berlin, Londres, Paris, Milan, French Riviera, Bruxelles, Lisbonne, Madrid, Mosou



# 58

## ART

Taking Art on the Road

L'art au volant



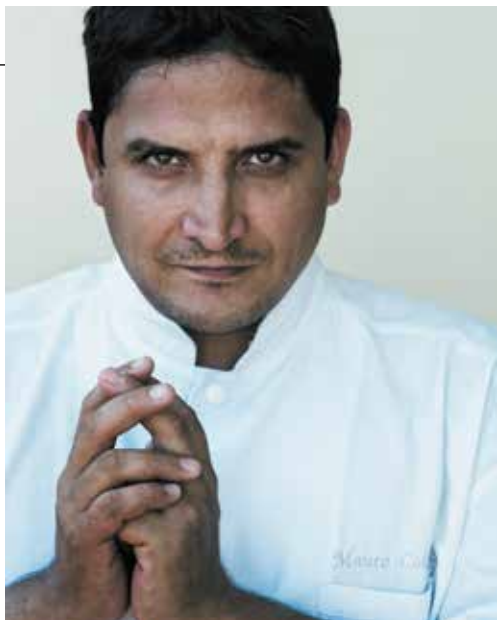
# 68

## DELUXE

Talents in time  
Haut savoir-faire

# CONTENTS

Русская версия внутри



## 76 GASTRONOMY

Mauro Colagreco, from Menton to Shanghai: the journey of a gifted gourmet

Mauro Colagreco : itinéraire d'un surdoué, de Menton à Shangaï



## 80 LIFESTYLE

Heavenly habitats: architecture on the Riviera

L'architecture sur la Côte d'Azur, un panorama de rêve

H16 events: Elite Ambiance

H16 events: Inédit et exclusif



## 92 MOTORS

Combining the best of land and sea  
Quand la terre rencontre l'eau

Dassault Falcon 5X.

Redefining comfort

Dassault Falcon 5X.

Redéfinir le confort



## 101 NEWS

See, savor, do, discover.

On land and on board

À découvrir, à voir, à savoir...  
sur terre et dans les airs



Comité éditorial : Dominique Thillaud - Michel Tohane - Denis Jeambar - Alexandre Benyamine - Cécile Olivéro

Directeur de Publication : Alexandre Benyamine

Rédacteur en chef : Denis Jeambar

Journalistes : Maud Anic - Denis Jeambar - Harry Kampianne - Emmanuel Laurent - Cécile Olivéro - Anne Sallé

Couverture : Andy Warhol, Gerard Malanga et Philip Fagan à la Factory, New York, 1964. Photographie de Ugo Mulas

© Ugo Mulas Heirs. All rights reserved. Courtesy Archivio Ugo Mulas, Milano - Galleria Lia Rumma, Milano/Napoli

© The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / ADAGP, Paris 2015

Secrétariat de Rédaction : Nadine Ponton

Responsable du studio graphique : Arnaud Marin  
Infographiste : Anne Bornet

Impression : Petrilli  
Publicité : O2C régie

Directeur : Alexandre Benyamine  
Directrice de clientèle : Marie Ehrlacher  
Responsables de clientèle : Christophe Giaccardo  
Chef de Publicité : Jessica Mosnier  
Assistante : Lucile Peyron

Private Skies est une publication O2C 2791 chemin  
Saint-Bernard 06220 Vallauris - Tél. : +33 (0)4 93 65 21 70 -  
Fax : +33 (0)4 93 65 21 83 - E-mail : contact@o2c.fr - www.o2c.fr

# Swiss Excellence in Business Aviation



Corporate and private aircraft maintenance, refurbishment  
and completion services.  
Located at Basel EuroAirport in Switzerland.

**AMAC AEROSPACE**

AMAC Aerospace Switzerland AG  
Henric Petri-Strasse 35  
4051 Basel, Switzerland

Telephone + 41 58 310 31 31  
info@amacaerospace.com  
www.amacaerospace.com

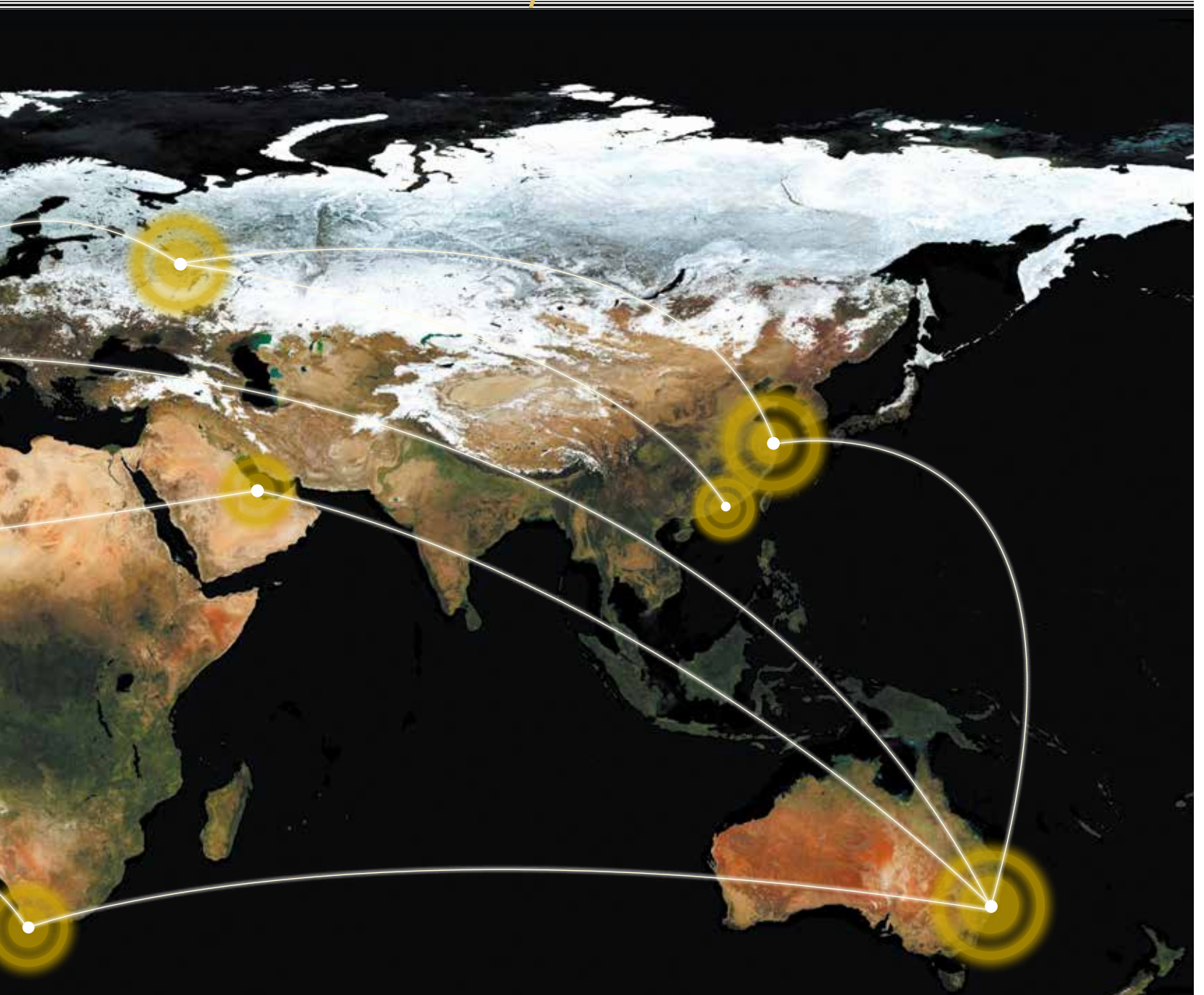


L'AVIATION D'AFFAIRES, BAROMÈTRE DE L'ÉCONOMIE MONDIALE

# BUSINESS AVIATION

*The World's Economic Barometer*

BY DENIS JEAMBAR



*They go by the names of Falcon 7X, Gulfstream G650, Global 8000. These incredible catalysts of economic development are the epitome of comfort and efficiency. They can fly from one end of the planet to the other, cruise for over 12,000 kilometers, stay in the sky for more than 12 hours at speeds close to Mach 1, connect Nice to Los Angeles, Tokyo, or Shanghai.*

*Ils s'appellent Falcon 7X, Gulfstream G650, Global 8000. Ces formidables accélérateurs du développement économique sont l'incarnation du confort absolu et de l'efficacité. Ils peuvent voler d'un bout à l'autre de la planète, naviguer plus de 12 000 kilomètres, rester plus de 12 heures en plein ciel à des vitesses proches de mach 1, relier d'un seul trait Nice à Los Angeles, Tokyo ou Shanghai.*



Falcon 7X interior.

# S

o it is no accident that business aviation is seeing such dramatic change, pushed to go farther, faster, offer ideal conditions. Globalization now forces executives and business leaders to save time, to make time. Responsiveness and flexibility have become absolute requirements in the international economic competition and business aircraft are imperative tools to connecting with decision centers and markets.

"In the early 2000s," says Vadim Feldzer, Communications Manager at Dassault Falcon, "the main market was the United States. Since then, with globalization and the emergence of new markets - China, South America, India, Russia, the Middle East -, demand has skyrocketed. In fact, demand is following growth. The emerging countries are seeing a slowdown today, but we're taking advantage of the U.S. recovery, where the replacement market is also very important. Northern Europe is very dynamic, as well. Ultimately, business aviation is the barometer of the world economy."

*« Our planes are versatile, flexible. They are able to land on short and narrow runways like Saint-Tropez. »*

*« Nos avions sont polyvalents et flexibles. Ils peuvent se poser sur des pistes courtes et étroites comme à Saint-Tropez. »*

*Vadim Feldzer, Dassault Aviation*

It is a luxury, of course, but not a superfluous one, as demonstrated by the explosion in the volume of goods traded worldwide today. A company must keep pace so as not to lose market footing. Being able to reach every capital or major industrial center in the world as quickly as possible is not a fantasy - it's an imperative. A ceaseless race that requires optimal travel options and conditions. All major aerospace manufacturers have understood this challenge and are now developing a new generation of jets that let executives skip unnecessary steps and stops, reduce waiting time and fatigue. All are designing aircraft at the speed of globalization. "Most clients are corporate," says Feldzer. "It's the big companies that are developing internationally that need these aircraft the most, to get to hard-to-reach areas, for questions of discretion, and also because the security constraints are less





Saint-Tropez Airport.



Gulfstream G650.

burdensome, which saves time. The demand for very-long-range aircraft is on the rise. At Falcon, our range satisfies all these requirements. Our planes have several important operational characteristics: they are versatile, flexible, and are very long range. They are able to land on short and narrow runways like Saint-Tropez.”

Anyone ignoring this sea change risks being marginalized or losing ground in the global economic battle. In short, it is a new challenge for both airports and the regions to which they channel

their traffic and passengers. For example, all business aviation markets are targets contained in the “Operation Conquest” launched in 2014 by Isabelle Gainche, Sales and Marketing Director at the Palais des Festivals in Cannes. Michel Dotta, Chairman of the Monaco Chamber of Economic Development and head of the Dotta Immobilier agency in the Principality, so completely understands what’s at stake that the first advertisement passengers see in the Nice business terminal is from his company, specializing in high-end real estate. “We are fully convinced,” he insists, “of the importance of business aviation, which is now a

## MAKING THE F1 A BUSINESS TRIP LA F1 EN VOYAGE D’AFFAIRES

How can you get to Sochi, on the shores of the Black Sea, in the Caucasus region, to be on the track for a Formula 1 Grand Prix race? In early October 2015, several Formula 1 drivers living in Monaco could find no other answer to spare themselves a lengthy and grueling trip than join forces to rent a business aircraft. This alliance included Nico Rosberg, who finished second in the Grand Prix in his Mercedes, Daniel Ricciardo, fourth with Red Bull, Nico Hulkenberg, ninth for Force India, and Felipe Massa, seventeenth with Williams. And retired David Coulthard came along just for the ride!

Comment se rendre à Sochi, sur les bords de la mer Noire, dans le Caucase, pour y courir un Grand Prix de Formule 1 ? Au début du mois d’octobre 2015, plusieurs pilotes de Formule 1, qui vivent à Monaco, n’ont pas trouvé d’autre réponse pour s’épargner un interminable et éprouvant déplacement que de louer ensemble un avion d’affaires. Dans cette équipée figuraient notamment Nico Rosberg, qui finira deuxième du Grand Prix sur sa Mercedes, Daniel Ricciardo, quatrième sur Red Bull, Nico Hülkenberg, neuvième sur Force India et Felipe Massa, dix-septième sur Williams. David Coulthard était du voyage, mais en retraité. Juste pour voir !



© Sochi Autodrom



# Dominique Thillaud

## «BUSINESS AVIATION IS A TREMENDOUS ECONOMIC FORCE»

L'AVIATION D'AFFAIRES EST UN FORMIDABLE LEVIER ÉCONOMIQUE

*The Chairman of the Board of Aéroports de la Côte d'Azur played his cards right: Business aviation is booming.*

*Pari gagnant pour le Président du directoire des Aéroports de la Côte d'Azur : l'aviation d'affaires y est en plein essor.*

**For the Aéroports de la Côte d'Azur (ACA), what does it mean for the Cannes-Mandelieu airport to now be able to accept 35-ton aircraft, compared to the previous limit of 22 tons?** Dominique Thillaud: We are seeing a strong trend in business and leisure aviation. Our customers are using increasingly large aircraft. Of course, this means greater comfort, but because these planes have bigger fuel loads, they can travel longer distances nonstop, thereby saving time. It's worth noting that 80% of business flights are made by executives or entrepreneurs. Business aviation is first and foremost a business tool.

**In a globalized market, what are the advantages to business aviation other than the time savings?** You can't manage everything from headquarters. Travel is essential to making decisions in the right place at the right time with the right people. In this world of ceaseless competition, confidentiality is also key – naturally, being able to travel discreetly is critical, with respect to both competitors and financiers.

**You have made development of business aviation a strategic objective for the ACA. Where do things stand in your development plan?** For the French Riviera, business aviation is vital. It gives all decision-makers who come here the guarantee they can remain connected with the rest of the world from this region. It is time to acknowledge that France has become the leading business aviation market in Europe. With the new tonnage authorized at Cannes, we can accommodate planes that make nonstop trips from Los Angeles or Hong Kong to Cannes.

**Que représente pour les Aéroports de la Côte d'Azur (ACA) cette possibilité nouvelle d'accueillir à Cannes-Mandelieu des avions de 35 tonnes contre 22 auparavant ?** Dominique Thillaud : Nous assistons à une forte évolution de l'aviation d'affaires ou de loisirs. Nos clients utilisent des avions de plus en plus gros. Naturellement, le confort y est plus grand, mais comme ces avions embarquent plus de carburant ils peuvent parcourir de plus longues distances sans escale et ainsi gagner du temps. Il faut savoir que 80 % des vols d'affaires sont effectués par des dirigeants ou des chefs d'entreprise. L'aviation d'affaires est d'abord un instrument pour le business.

**Dans un marché globalisé, quels sont les plus de l'aviation d'affaires en dehors de la course contre le temps ?** Vous ne pouvez plus tout piloter depuis le siège de votre maison mère. Se

déplacer est une obligation pour prendre la décision au bon endroit, au bon moment, avec les bons interlocuteurs. Dans cette compétition permanente, la confidentialité est aussi un élément clé. Naturellement, la discrétion dans les déplacements en fait partie vis-à-vis à la fois des concurrents et des financiers.

**Vous avez fait du développement de l'aviation d'affaires un objectif stratégique d'ACA. Où en êtes-vous dans votre plan de développement?** Pour la Riviera française, l'aviation d'affaires est un élément capital. Elle garantit à tous les décideurs qui viennent ici la connectivité de la région avec le reste du monde. Il est temps de dire que la France est devenue le premier marché de l'aviation d'affaires en Europe. Avec le nouveau tonnage autorisé à Cannes, nous pourrions accueillir des avions qui font Los Angeles-Cannes ou Hong-Kong-Cannes d'un seul trait.

booming industry. Many Monaco residents have their own jets in Nice. But we can also say to high-potential international investors that, through the Aéroports de la Côte d'Azur and Nice Airport in particular, they have both an ever-increasing number of regular international lines and the flexibility of business aviation. This clientele is the one we're looking for. And so the Nice Airport is an important selling point." The slogan of the Monaco Chamber of Economic Development echoes this sentiment: "Monaco, the place to connect people." It will soon be replaced by a new slogan: "Monaco, where success is a lifestyle." A message to the whole world, and one for which Michel Dotta just saw the impact in Beijing: "A resident of Monaco, a very wealthy person from Hong Kong, has opened a revolutionary hotel in Beijing, the Eclat. He simply offered a 2000m2 event room to the Principality and named it 'Monaco'. I went to the official opening with twenty investors."

Connecting to the world is also the mantra of the entire French Riviera, the land of welcome for executives who are expanding their businesses in the region or attending major international trade shows in Cannes, Nice, and Monaco. But it is also a very upscale tourist paradise requiring discretion, swift travel, and VIP comfort. At a time when world tourism is reeling from the impact of terrorist threats, business aviation is becoming a guarantee of security from any point of view. And the possibilities offered by the Aéroports de la Côte d'Azur, with Nice, Cannes, and Saint-Tropez now able to receive long-range business aircraft, are, more than ever, a decisive advantage.

*«We can also say to international investors that, through the Aéroports de la Côte d'Azur and Nice Airport, they have both an ever-increasing number of regular international lines and the flexibility of business aviation.»*

*«Nous pouvons dire aux investisseurs internationaux que, grâce aux Aéroports de la Côte d'Azur, ils disposent de lignes régulières internationales, mais aussi de la souplesse de l'aviation d'affaires.»*

© Dassault Aviation



© Dassault Aviation



### FALCON 8X: A VIP IS BORN    FALCON 8X : LE VIP

Dassault's Falcon 8X Backgrounder is the latest member of the Falcon family, and its expected birth was announced at the EBACE in Geneva in May 2015. The aircraft at last unveiled its flying finery on November 16 in Las Vegas at the NBAA 2015, the leading international business aviation trade show. Measuring 13 meters long, 2.34 meters wide, with 1.88 meters of cabin headroom, the longest of the Falcons will carry the torch of the successful 7X, 250 of which were delivered in the past seven years. Its operating range of 6,450 nautical miles means it can connect all continents nonstop. With less mass than its competitors, consuming 15-40% less fuel, and the ability to make steep approaches, this VIP (er, Very Impressive Plane) – to be marketed after final certification in mid-2016 – will conquer the shortest runways with confidence.

Dernier-né de la famille, annoncé lors de l'EBACE de Genève en mai 2015, le Falcon 8X Backgrounder de Dassault a dévoilé ses atouts le 16 novembre à Las Vegas lors du NBAA 2015, le premier Salon mondial de l'aviation d'affaires. 13 mètres de long, 2,34 mètres de large, 1,88 mètre de hauteur de cabine, le plus long des Falcon a l'ambition de prolonger le succès du 7X dont 250 exemplaires ont été livrés depuis sept ans. Son rayon d'action de 6 450 miles nautiques lui permettra de relier tous les continents sans escale. Avec une masse inférieure à celle de ses concurrents, une consommation plus faible de 15 à 40 % et la capacité de faire des approches à forte pente, ce VIP (Very Important Plane) pourra se poser sur les pistes les plus courtes dès sa commercialisation après sa certification définitive à la mi-2016.



Global 8000.

*« Being able to reach every capital or major industrial center in the world as quickly as possible is not a fantasy – it's an imperative. »*  
*« Pouvoir gagner toutes les capitales ou les grands centres industriels du monde au plus vite n'est pas une fantaisie mais un impératif. »*



Monaco Grimaldi Forum.

Nul caprice, en effet, dans la mutation spectaculaire que connaît aujourd'hui l'aviation d'affaires et qui la pousse à aller toujours plus loin, toujours plus vite, dans des conditions idéales. La mondialisation a imposé, en effet, une nouvelle règle aux dirigeants et chefs d'entreprise : gagner du temps. La réactivité et la flexibilité sont devenues des exigences absolues dans la compétition économique internationale et les avions d'affaires des instruments impératifs pour connecter les centres de décision et les marchés. « Au début des années 2000, confie Vadim Feldzer, responsable de la communication chez Dassault Falcon, le marché principal était celui des États-Unis. Depuis, avec la globalisation et l'émergence de nouveaux marchés, Chine, Amérique du Sud, Inde, Russie, Moyen-Orient, la demande a bondi. En fait, elle suit la croissance. Les émergents ralentissent aujourd'hui, mais nous profitons de la reprise américaine où le marché de renouvellement est aussi très important. L'Europe du Nord est également très dynamique. Au fond, l'aviation d'affaires est le baromètre de l'économie mondiale. »

Du luxe, certes, mais qui n'est pas superflu comme en témoigne l'explosion du volume des marchandises échangées à travers le monde aujourd'hui. Il faut vivre à ce rythme pour ne pas perdre pied. Pouvoir gagner toutes les capitales ou les grands centres industriels du monde au plus vite n'est pas une fantaisie mais un impératif. Course permanente qui exige de voyager dans les meilleures conditions. Tous les grands constructeurs aéronautiques ont compris cet enjeu et développent à présent des jets d'une nouvelle génération qui permettent de sauter les étapes inutiles, de réduire les attentes et la fatigue. Tous ont conçu des avions au tempo de la mondialisation. « L'essentiel de la clientèle est corporate, poursuit Vadim Feldzer. Ce sont les grandes entreprises à développement international qui ont d'abord besoin de ces avions pour se rendre dans des zones d'accès difficiles, pour des exigences de discrétion mais aussi parce que les contraintes de sécurité sont moins lourdes et permettent de gagner du temps. La demande d'appareils à très long rayon d'action est donc de plus en plus forte. Notre gamme chez Falcon répond à toutes ces exigences. Nos avions ont plusieurs spécificités opérationnelles : ils sont polyvalents et flexibles. Ils peuvent, notamment, se poser sur des pistes courtes et étroites comme à Saint-Tropez. »

Ignorer cette évolution, c'est courir le risque de se marginaliser ou de perdre du terrain dans la bataille économique mondiale. Bref, c'est un nouveau défi lancé aussi bien aux aéroports qu'aux régions qu'ils irriguent de leur trafic et de leurs passagers. Tous les marchés de l'aviation d'affaires sont, par exemple, les cibles qui figurent dans « l'opération conquête » lancée en 2014 par Isabelle Gainche, la Directrice commerciale et marketing du Palais des Festivals de Cannes. Michel Dotta, Président de la Chambre de Développement Économique de Monaco et de l'agence Dotta Immobilier en Principauté, a si bien compris ces enjeux que la première publicité que les passagers découvrent dans le terminal

affaires de Nice est celle de son entreprise spécialisée dans l'immobilier haut de gamme. « Nous sommes totalement convaincus, insiste-t-il, de l'importance de l'aviation d'affaires en plein développement aujourd'hui. Nombre de résidents monégasques ont leur propre jet à Nice. Mais nous pouvons dire aussi aux investisseurs



## WELCOME ABOARD

Jérôme Ferasin, a 1996 graduate of the Skema French Business School in Sophia Antipolis, has gained tremendous experience in developing business-aviation-related services in Europe and the Middle east. He joined the Airbus Group in 2000, holding several sales positions in Corporate jet

organization, then moved on thirteen years later to Comlux Aviation as Vice President Sales for the Middle East and India. In late 2015, he was appointed Chief Commercial Officer General Aviation for Aéroports de la Côte d'Azur, leading the sales development of SkyValet FBO network in Europe.

**BIENVENUE À BORD** Diplômé de la Skema French Business School de Sophia Antipolis en 1996, Jérôme Ferasin a acquis une belle expérience dans le développement des services liés à l'aviation d'affaires, en Europe mais également au Moyen Orient. Il rejoint le groupe Airbus en 2000, occupant plusieurs fonctions commerciales au sein de l'organisation Corporate Jet, et le quittera treize ans plus tard pour intégrer Comlux Aviation en tant que Vice-Président Ventes pour le Moyen-Orient et l'Inde. Fin 2015, il est nommé Responsable Commercial Aviation Générale pour les Aéroports de la Côte d'Azur, en charge du développement commercial du réseau FBO SkyValet Europe.

The Palais des Festival et des Congrès in Cannes.



internationaux à haut potentiel que, grâce aux Aéroports de la Côte d'Azur, et de Nice en particulier, ils disposent à la fois de lignes régulières internationales au demeurant de plus en plus nombreuses, mais aussi de la souplesse de l'aviation d'affaires. Cette clientèle est celle que nous recherchons. L'aéroport de Nice est donc un argument commercial important. » Le slogan de la Chambre de Développement Economique est à l'unisson : « Monaco, the place to connect people ». Il sera bientôt remplacé par cette nouvelle formule : « Monaco, where success is a life style. » Un message adressé à la terre entière et dont Michel Dotta vient de mesurer l'impact à Beijing : « Un résident monégasque, une très grosse fortune venue de Hong Kong, vient d'ouvrir un hôtel révolutionnaire à Beijing, l'Eclat. Il a tout simplement offert un salon de 2 000 m<sup>2</sup> à la Principauté et l'a baptisé Monaco. Je suis allé à l'inauguration avec une vingtaine d'investisseurs. »

Se connecter au monde, c'est également le mantra de toute la Riviera française, terre d'accueil des dirigeants qui développent leurs entreprises dans la région ou viennent participer aux grands salons internationaux de Cannes, Nice et Monaco, mais aussi paradis d'un tourisme très haut de gamme exigeant de la discrétion, de la rapidité dans les déplacements et un confort VIP. Au moment où le tourisme mondial est ébranlé par la menace terroriste, l'aviation d'affaires devient, à tout point de vue, une garantie de sécurité. Et les possibilités offertes par les Aéroports de la Côte d'Azur, capables à Nice comme à Cannes et Saint-Tropez d'accueillir désormais les avions d'affaires à long rayon d'action, un atout plus décisif que jamais.

# БИЗНЕС-АВИАЦИЯ — БАРОМЕТР МИРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

© Bombardier Inc.



FALCON 7X, GULFSTREAM G650, GLOBAL 8000 — ЭТО ВОПЛОЩЕНИЕ КОМФОРТА И ЭФФЕКТИВНОСТИ. ЭТИ УДИВИТЕЛЬНЫЕ МАШИНЫ МОГУТ ОСТАВАТЬСЯ В ВОЗДУХЕ БОЛЕЕ 12 ЧАСОВ, ПРИЗЕМЛЯТЬСЯ НА КОРОКИХ ПОЛОСАХ И, ЧТО ВАЖНО, СТИМУЛИРОВАТЬ РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИКИ.

Глобализация предъявляет новое требование к руководителям фирм — выиграть время. Гибкость и своевременная реакция необходимы во всемирной экономической гонке. «В начале 2000-х, — делится Вадим Фельдцер, руководитель отдела связей с общественностью компании Dassault Falcon, — нашим основным рынком были США. С тех пор, с появлением новых рынков в других регионах мира, спрос возрос и до сих пор возрастает. В сущности, бизнес-авиация — это барометр мировой экономики».

## ДОМИНИК ТИЙО: «БИЗНЕС-САМОЛЕТЫ — ОТЛИЧНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ ЭКОНОМИКИ»

ВЫИГРЫШНАЯ СТАВКА ДЛЯ ПРЕЗИДЕНТА АДМИНИСТРАЦИИ АЭРОПОРТОВ ЛАЗУРНОГО БЕРЕГА: СТРЕМИТЕЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ БИЗНЕС-АВИАЦИИ.

### **Что представляет для аэропортов Лазурного берега возможность принимать самолеты больших размеров?**

Для французской Ривьеры бизнес-авиация — очень важный элемент. Бизнес-самолеты гарантируют связь региона со всем миром. Стоит отметить, что Франция первая в Европе ввела на рынок эти услуги. С новыми правилами разрешенного тоннажа мы можем принимать прямые рейсы Лос-Анджелес — Канны или Гонг-Конг — Канны.

### **Каковы преимущества бизнес-авиации?**

Прежде всего, это, естественно, комфорт. К тому же, эти самолеты вмещают больше топлива и могут преодолевать большие расстояния, экономя время. Руководителям предприятий, которыми являются большинство наших пассажиров, необходимо быть мобильными, чтобы принимать решения в правильном месте и в правильный момент. В этой постоянной гонке также важна конфиденциальность, в частности, и в передвижениях.



Возможность быстро добраться до всех столиц и крупных промышленных центров мира — не фантазия, а безусловное требование. Прекрасно понимая это, авиаконструкторы начали разрабатывать «джеты» нового поколения, позволяющие экономить время и меньше уставать в дороге. «Наши главные клиенты, — продолжает Фельдцер, — это крупные международные компании, которые работают в труднодоступных зонах, как, например, Сен-Тропе, где посадочные полосы короткие и узкие».

Этот способ передвижения особенно актуальный для французской Ривьеры, куда приезжают руководители фирм в регионе и участники международных салонов. К тому же, Лазурный берег — это рай для туризма, требующий конфиденциальности, высокой мобильности и VIP-комфорта. В то время, когда мировому туризму угрожает терроризм, бизнес-авиация становится гарантией безопасности. И возможность принимать бизнес-самолеты — решающее преимущество для аэропортов

© Sochi Autodrom



### ФОРМУЛА-1 НА ДЕЛОВОМ ВЫЕЗДЕ

Как добраться в Сочи, на берег Черного моря, на Кавказ, чтобы принять участие в Гран-при Формулы-1? В октябре 2015 года пилоты, живущие в Монако, не нашли другого выхода, чем нанять все вместе бизнес-самолет. В этой команде были Нико Росберг, Даниель Ричьярдо, Нико Хюлькенберг и другие. Давид Кутар тоже поехал — просто посмотреть!

### ПРИВЕТСТВУЕМ НА БОРТУ!

Окончив в 1996 школу бизнеса SKEMA в София-Антиполис, Ж. Феразен обрел опыт в сфере услуг бизнес-авиации в Европе и США. В 2000 он присоединился к группе компаний Airbus, а через 14 лет покинул ее и стал вице-президентом Comlux в делах Среднего Востока и Индии. В конце 2015 его назначили коммерческим директором Sky Valet в аэропортах Лазурного берега.



### FALCON 8X: VIP

Новинка компании Dassault — Falcon 8X Backgrounder была презентована в Лас-Вегасе в рамках первого Международного салона бизнес-авиации. Его радиус действия (6450 морских миль) позволяет преодолевать огромные расстояния, потребление топлива снижено на 15 %, а благодаря небольшой массе аппарат может приземляться практически на любых полосах. Самолет будет выпущен в продажу в середине 2016 года после окончательной сертификации.



LA SCENIC AIRLINE DE MONACAIR

# MONACAIR

## the new travel landscape

BY DENIS JEAMBAR

*Beginning January 1, 2016, Monacair will handle the regular Nice-Monaco helicopter line. Welcome to VIP service.*

*Dès le 1er janvier 2016, Monacair assurera la ligne régulière Monaco-Nice par hélicoptère. Un nouveau service VIP*





t

he helicopter is his life's passion. At 57, Gilbert Schweitzer, founder of SkyGroup, can boast of having become the leading helicopter manufacturer in Europe. A flawless flight that has lasted more than thirty years. Himself a pilot, he is very familiar with these craft and their potential. He has undertaken every kind of mission they are capable of, including the most dangerous, in the high mountains. His name is also associated with the most prestigious operations: the Tour de France, the Paris-Dakar, major car rallies, aerial shots for Home, the celebrated film by Yann Arthus-Bertrand, and many more stellar accomplishments.

His personal adventure does, in fact, dovetail with that of his group, specialist in customized service, now structured into four companies: SkyCam, founded in 2003, based at Le Castellet in the Var and in Archamps, near Geneva; SkyAzur, introduced in 2009, based in Saint-Tropez; Sky Maintenance Service, created in 2009 in Le Castellet; and, lastly, Monacair, bought in 2009, based in Monaco since its creation by Stephano Casiraghi, the husband of Princess Caroline of Monaco who died in 1990 in a power boating accident off the coast of Saint Tropez.

Private flights, VIP charters, public transportation, aircraft maintenance and management, first flights – this sky knight has many duties. “We advise our clients in their helicopter acquisitions, depending on how they plan to use them, market developments, but also changes in aviation regulations. We integrate these aircraft into our fleet and operate them. This means they benefit from our air operator's certificate (AOC). We keep them at our base in Le Castellet, since we have the approval of two major manufacturers, Airbus and Agusta, to do so. Lastly, we train and monitor the crews,” says Schweitzer. All told, SkyGroup manages 20 helicopters, has 80 employees, and boasts total sales turnover of €17 million.

Michel Tohane

# HELICOPTER TRAVEL: PASSENGERS ARE PRIORITY

HÉLICOPTÈRES : TOUT POUR LE PASSAGER

*They dreamed it. Then they made it a reality. The new Nice helicopter terminal is an important asset for Aéroports de la Côte d'Azur. An interview with Michel Tohane, Director of ACA's General Aviation Business Unit.*

*Ils en rêvaient, ils l'ont fait. Le nouveau terminal hélicoptère de Nice est un atout important pour Aéroports de la Côte d'Azur. Entretien avec Michel Tohane, directeur général de l'aviation générale d'ACA.*



**Why was creating a helicopter terminal in Nice so important for your airports?** Michel Tohane: Between Nice and Monaco, we have the busiest regular commercial helicopter line in the world. And 60,000 to 70,000 people use it every year. There's a great deal of demand, because this form of travel saves a considerable amount of time: the flight only takes six minutes. We believe that there's even greater potential, and that conviction is tied to the business-aviation development we've included in our strategic objectives. For many of our customers, the Principality is the final destination or point of departure.

**Can you be more specific about what you've done to satisfy this demand?** We're taking a twofold approach: First, at our facilities in Nice; second, through the quality of the line and the Monaco terminal. Up until now, passengers who deplaned from their business jet lost time in the process needed to take a helicopter to the Principality. We wanted to do away with these impediments without sacrificing security. So we built a helicopter satellite on the beachfront area. Initially, this will mainly be used for connecting regular helicopter flights to commercial airline flights.

**How much have you invested in this operation?** We've committed 650,000 euros, which we're recouping through the landing fees paid by the helicopters and through an innovative advertising strategy for which we've chosen the Decaux company.

**What innovations are planned for the regular Nice-Monaco line?** The Principality put out a call for tenders and chose a new operator, Monacair. This decision is about moving upmarket and improving in-flight comfort with a new fleet of helicopters.

**Pourquoi créer un terminal hélicoptère à Nice était-il si important pour vos aéroports ?** Michel Tohane : Entre Nice et Monaco, nous avons la ligne hélicoptère commerciale régulière la plus fréquentée au monde. 60 à 70 000 personnes l'empruntent chaque année. La demande est importante car le gain de temps est considérable ; le vol ne prend que six minutes. Nous pensons qu'il y a un potentiel encore plus important. Notre conviction est liée au développement de l'aviation d'affaires qui fait partie de nos objectifs stratégiques. Nombre de nos clients ont pour destination finale, ou de départ, la Principauté.

**Plus concrètement, qu'avez-vous fait pour répondre à ces demandes?** Il y a deux volets dans notre action. D'une part, nos installations à Nice, d'autre part, la qualité de la ligne et du terminal à Monaco. Jusque-là, les passagers descendant de leur avion d'affaires perdaient du temps pour reprendre l'hélicoptère à destination de la Principauté. Nous avons voulu en finir avec ces contraintes sans pour autant sacrifier les exigences de sécurité. Nous avons donc édifié un satellite hélicoptères sur la zone en bord de mer. Ce dernier sera utilisé dans un tout premier essentiellement pour les correspondances des vols réguliers hélicoptères vers les vols commerciaux.

**Combien avez-vous investi dans cette opération ?** 650 000 euros que nous amortirons avec les redevances atterrissage versées par les hélicoptères et avec une démarche publicitaire innovante que nous avons confiée à la société Decaux.

**Quelles sont les innovations pour la ligne régulière Nice-Monaco ?** À la suite d'un appel d'offre, la Principauté a choisi un nouvel opérateur, Monacair. Il s'agit de monter en gamme et d'améliorer le confort pendant le transport avec une nouvelle flotte d'hélicoptères.



*« The new Airbus EC130s can accommodate six passengers, all seated in the direction of travel, allowing them to fully enjoy the scenery. »*

*« Les nouveaux EC130 d'Airbus peuvent accueillir six passagers, tous assis dans le sens de la marche, ce qui leur permet de profiter pleinement du paysage. »*

Still, the group lacked one blade to provide lift to its business: managing a regular line. Starting on January 1, 2016, this vacuum will be filled, because Monacair, after having won the tender, will connect Monaco and Nice with numerous daily flights. This is a new challenge for Gilbert Schweitzer, as results must be tangible in this priority for the Principality. "We bought new, single-turbine machines, Airbus EC130s, to make these flights," he says. "They can accommodate six passengers, all seated in the direction of travel, allowing them to take in the extraordinary landscape. These very comfortable machines are also air conditioned. We want to increase the quality of the transportation experience and offer VIP service. The helicopter is the first contact the customer has when visiting the Principality. Our goal is to offer customers the best, both during the trip and in the terminals when we greet them. To this end, we were consulted by executives of Aéroports de la Côte d'Azur to develop the new helicopter satellite. In 2018, the Monaco terminal renovation will be completed. There, too, we will offer very upscale service. Not only is comfort important, but everything must be done to save the customer time. He can book with his smartphone, request tailor-made services, and will soon have access to direct flights in other global locations, even from Monaco, through the

connection of helicopters and business or commercial aircraft we're putting in place. We must always adapt to our customers' needs and offer them the best service during reception, boarding, transport, and landing. It's hard enough to win over customers the first time; even harder to keep them. So meeting the most exacting standards is an obsession for us."

L'hélicoptère est la passion de sa vie. À 57 ans, Gilbert Schweitzer, fondateur de SkyGroup, peut se flatter d'être devenu l'hélicoptériste leader en Europe. Un vol sans faute depuis plus de trente années maintenant. Pilote lui-même, il sait tout de ces engins et de leurs possibilités. Il a effectué toutes les missions qu'ils permettent, y compris les plus périlleuses, en haute montagne. Son pavillon est également associé aux opérations les plus prestigieuses : le Tour de France, le Paris-Dakar, les grands rallyes automobiles, les prises de vue aériennes de « Home », le célèbre film de Yann Arthus-Bertrand...

Son aventure personnelle se confond, en vérité, avec celle de son groupe, spécialiste du service sur-mesure, organisé désormais en quatre sociétés : SkyCam, créée en 2003, basée



au Castellet dans le Var et à Archamps, à proximité de Genève ; SkyAzur, lancée en 2009, installée à Saint-Tropez ; Sky Maintenance Service, née en 2009 au Castellet ; enfin, Monacair, rachetée en 2009, ancrée à Monaco depuis sa création par Stefano Casiraghi, le mari de la princesse Caroline de Monaco, décédé en 1990 dans un accident de motonautisme, au large de Saint-Tropez.

Vols privés, charters VIP, transports publics, entretien et gestion des appareils, baptême de l'air, les métiers de ce chevalier du ciel sont nombreux. « Nous conseillons nos clients dans l'acquisition de leurs hélicoptères en fonction de l'usage qu'ils en auront, de l'évolution du marché mais aussi de l'évolution de la régulation aérienne. Nous intégrons ces appareils dans notre flotte et les exploitons. Ainsi bénéficient-ils de notre Certificat de Transporteur Aérien (CTA). Nous les entretenons sur notre base du Castellet puisque nous avons l'agrément des deux grands constructeurs Airbus et Agusta pour le faire. Enfin, nous formons et contrôlons les équipages », explique Gilbert Schweitzer. Au total, SkyGroup gère une vingtaine d'hélicoptères, emploie 80 salariés et réalise un chiffre d'affaires global de 17 millions d'euros.

Il manquait cependant une pale à son business : la gestion d'une ligne régulière. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016, ce vide sera comblé

*« We want to increase the quality of the transportation experience and offer VIP service. »*  
*« Nous voulons élever la qualité du transport et offrir un service VIP. »*

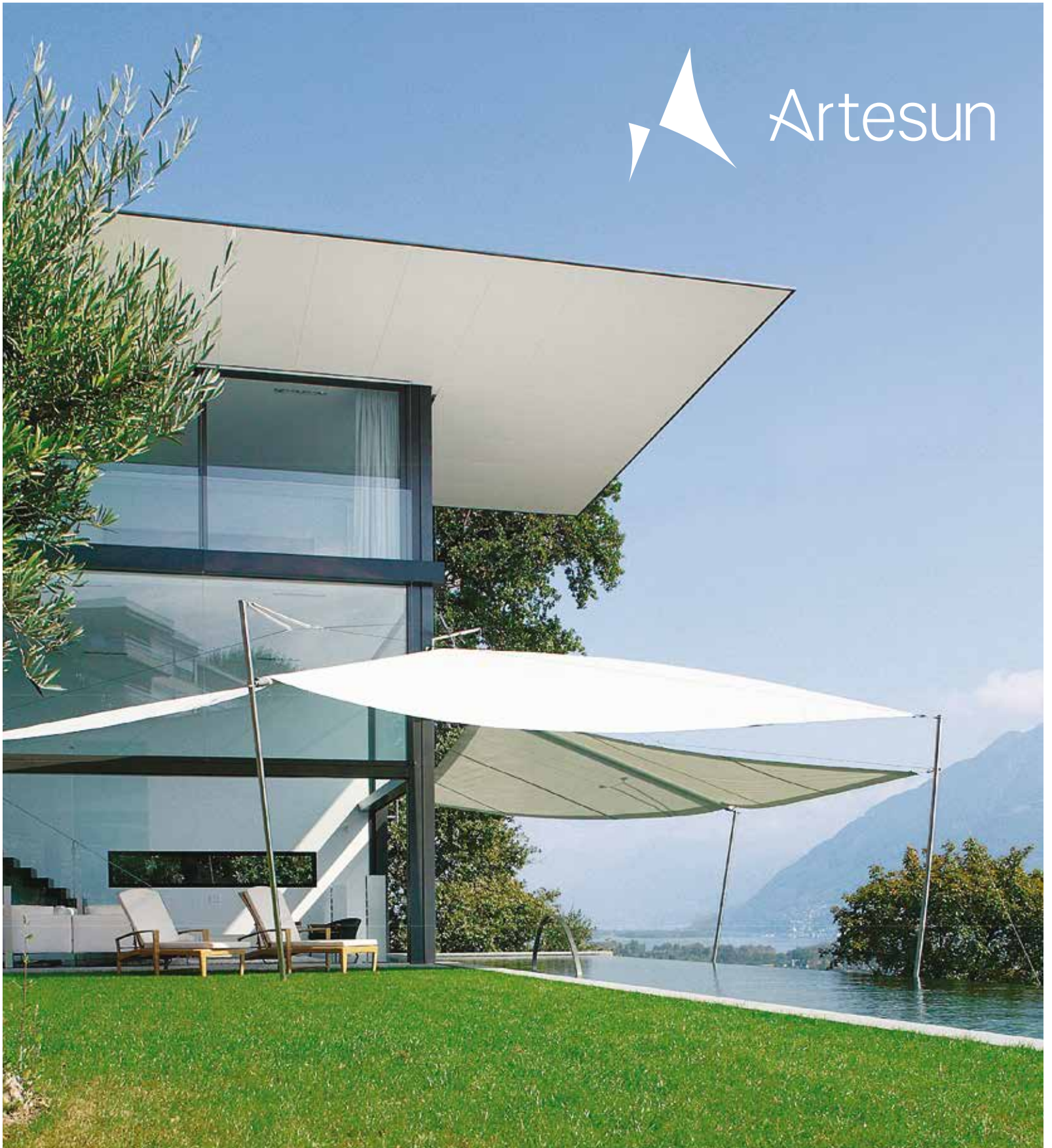
puisque Monacair, après en avoir gagné l'appel d'offre, assurera la liaison Monaco-Nice et ses nombreux vols quotidiens. Pour Gilbert Schweitzer, c'est un nouveau challenge. Avec une obligation de résultat car il s'agit d'une priorité de la Principauté. « Nous avons acheté de nouvelles machines mono-turbines, des EC130 d'Airbus, pour assurer ces vols, précise-t-il. Elles peuvent accueillir six passagers, tous assis dans le sens de la marche, ce qui leur permet de profiter d'un paysage extraordinaire. Ces engins très confortables sont également climatisés. Nous voulons élever la qualité du transport et offrir un service VIP. L'hélicoptère est le premier contact du client qui se rend en Principauté. Notre but est donc de lui offrir ce qu'il y a de mieux pendant le voyage, mais aussi dans les terminaux lorsque nous les accueillons. À ce titre, nous avons été consultés par les dirigeants des Aéroports de la Côte d'Azur pour la réalisation du nouveau satellite hélicoptère. En 2018, la rénovation du terminal de Monaco sera achevée. Nous aurons, là aussi, des prestations de très haut de gamme. Outre le confort, tout doit être mis en œuvre pour faire gagner du temps au client. Il pourra réserver avec son smartphone, demander des prestations sur mesure et il disposera bientôt de vols directs sur le monde à partir même de Monaco grâce à la continuité hélicoptère-avion d'affaires ou de ligne que nous mettons en place. Nous devons nous adapter sans cesse aux demandes de nos clients et leur offrir le meilleur service à l'accueil, à l'embarquement, pendant le transport et au débarquement. Les conquérir, c'est difficile, Les garder, c'est encore plus difficile. L'exigence est donc notre obsession. »



© Airbus Helicopters - Eric Raz 2015



Artesun



## ARCHITECTURE FOR SHADE

*State-of-the-art retractable automatic awnings.  
Transform your outdoor area into an architectural space.*

[www.artesun.com](http://www.artesun.com)



**B**igger, more spacious, and more comfortable – the upcoming heavy helicopter produced by Airbus Helicopters will vibrate less and therefore generate less noise. The plans are to roll out the new aircraft, christened the X6, after 2020. Despite the market downturn, the world's leading manufacturer of civil helicopters believes the time is right to launch a heavy, Super Puma-type machine. The X6 will be designed primarily for civilian operations: servicing oil and gas platforms, commercial transport, and search and rescue missions. It will transport more people and for longer distances than the H160 (replacing the Dauphin), which is scheduled for commissioning in 2018. The concept's two-year definition phase will determine the chopper's final specifications, as well as the engine manufacturer; for now, both Turbomeca and Safran are in the running. The unveiling marks a new phase in the renaissance strategy for the range by the former Eurocopter. Airbus Helicopters, the global frontrunner in civil helicopters (44% market share) and ranked fourth on the military segment (11%), is determined to maintain its leadership in the heavy machinery segment.

## X6 : LE NOUVEL HÉLICOPTÈRE LOURD D AIRBUS

Plus grand, plus spacieux et plus confortable, le futur hélicoptère lourd produit par Airbus Helicopters vibrera moins et sera, par conséquent, moins bruyant. Baptisé X6, le projet prévoit une mise en service de cette nouvelle machine après 2020. Malgré le ralentissement du marché, le premier fabricant d'hélicoptères civils au monde estime que la période est propice au lancement

# X6

## AIRBUS GETS HEAVY with the new

BY EMMANUEL LAURENT

d'un appareil lourd de type Super Puma. Le X6 sera en priorité destiné à des missions civiles : desserte des plateformes pétrolières et gazières, transport commercial et missions de sauvetage SAR (Search and Rescue); il sera capable de transporter davantage de personnes et sur des distances plus longues que le H160 (remplaçant du Dauphin), dont l'entrée en service est prévue pour 2018.

La phase de définition du concept, qui va durer deux ans, permettra de déterminer les spécifications définitives de l'appareil et notamment son motoriste, Turbomeca ou Safran sont actuellement évoqués. Ce lancement marque une nouvelle étape dans la stratégie de renouvellement de la gamme de l'ex-Eurocopter. Numéro un mondial des hélicoptères civils (44 % de part de marché) et numéro quatre sur le segment militaire (11 %), Airbus Helicopters entend maintenir son leadership sur le segment des machines lourdes.



# ЖИВОПИСНЫЙ РЕЙС ОТ MONACAIR

С 1 ЯНВАРЯ 2016 Г. MONACAIR ВВОДИТ НОВУЮ VIP-УСЛУГУ — РЕЙС  
МОНАКО — НИЦЦА НА ВЕРТОЛТЕТЕ

Вертолеты — его страсть. В свои 57 Гилберт Швайцер может похвастаться лидерством в вертолетном транспорте Европы.

«Мы даем советы клиентам, желающим приобрести вертолет. Мы сами покупаем и ремонтируем аппараты. Наконец, мы формируем и контролируем экипажи», — говорит Швайцер. SkyGroup насчитывает более 20 вертолетов и 80 сотрудников, а общий оборот составляет 17 млн евро.

С 1 января заполнится единственный пробел в этом бизнесе — регулярный рейс. «Мы купили новые комфортабельные машины. Первое впечатление приезжего из Монако — перелет. Поэтому мы должны улучшать качество услуг при посадке, полете и высадке. К 2018 в Монако будет построен специальный терминал. Кроме комфорта, мы заботимся и об экономии времени: процедура посадки-высадки будет упрощена, а билет можно будет заказать со смартфона».



## Х6: НОВЫЙ ТЯЖЕЛОВЕСНЫЙ ВЕРТОЛЕТ ОТ AIRBUS

Более крупный, более просторный, более комфортный вертолет, который компания Airbus Helicopters планирует пустить в продажу с 2020 г., будет еще и более тихим благодаря сниженной вибрации. Этот аппарат типа Super Puma предназначен для различных задач: обслуживания нефтяных и газовых платформ, коммерческих перевозок и поисково-спасательных операций. Запуск модели Х6 станет новым этапом обновления компании, занимающей 1 место по продаже военных вертолетов (44 % рынка).

## ВЕРТОЛЕТЫ: ВСЕ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ОНИ МЕЧТАЛИ — ОНИ СДЕЛАЛИ. НОВЫЙ ТЕРМИНАЛ ДЛЯ ВЕРТОЛЕТОВ В НИЦЦЕ — ВАЖНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО ДЛЯ АЭРОПОРТОВ ЛАЗУРНОГО БЕРЕГА (АСА). ИНТЕРВЬЮ С МИШЕЛЕМ ТОАНОМ, ГЕНДИРЕКТОРОМ АСА.

### Почему терминал для вертолетов в Ницце так важен?

Около 60—70 тыс. клиентов в год пользуются рейсом Ницца—Монако. Развитие бизнес-авиации входит в наши стратегические цели.

### Что вы сделали, чтобы удовлетворить этот спрос?

Раньше пассажиры тратили время на пересадку с самолета на вертолет до Монако. Мы решили покончить с этими ограничениями, не жертвуя безопасностью.



FLIGHT PLAN

# EXHIBIT EXPRESSES

BY HARRY KAMPIANNE AND STÉPHANIE PAICHELER

*Now boarding for a flyover of culture, cuisine, and comfort: this winter's must-see art exhibits and the hotels and restaurants that should be on everyone's bucket list.*

*Embarquement immédiat pour un flying trip avec, au programme, les expos à ne pas manquer cet hiver, les hôtels et les restaurants à fréquenter absolument. La preuve par 8.Art tour express.*



# FLIGHT PLAN



res

# FLIGHT PLAN



Hamburger Bahnhof Museum.

## Exhibition: THE BLACK YEARS

The Hamburger Bahnhof - Museum für Gegenwart is opening a new gallery with this first exhibition The Black Years. Histories of a Collection: 1933-1945. A tragic chapter in the German collective memory, a time when many works were seized by the Nazis. The anthology of pieces on display reflects a time when artists were sometimes persecuted or forced into exile. Some took advantage of the Occupation to boost or redirect their careers through questionable contracts with the government. Boundaries, tangible and intangible, were often indistinct and sometimes contradictory. The works presented thus have a particular tone, as do the artists on display. Picasso, Ernst Ludwig Kirchner, Lyonel Feininger, Otto Dix, Rudolf Belling - all their creations stand as testimony to the immense weight of these dark years. In the exhibition's prologue, fifteen paintings by Italian artists (Giorgio de Chirico, Carlo Carra, Mario Sironi, and others) underscore the omnipresence of fascist Italy under Mussolini. Works come from the National Gallery in London. Through July 21, 2016. [www.hamburgerbahnhof.de](http://www.hamburgerbahnhof.de).

Le Hamburger Bahnhof - Museum für Gegenwart - ouvre une nouvelle galerie avec cette première exposition Les Années noires. Un recueil de nouvelles 1933-1945. Volet tragique de la mémoire collective allemande où nombre d'œuvres ont été saisies par les nazis. Le florilège de pièces présenté témoigne d'une époque où les artistes étaient parfois persécutés ou contraints à l'exil. Certains profitèrent de l'Occupation pour renforcer ou peaufiner leur carrière par le biais de contrats ambigus avec l'État. Les frontières étaient souvent floues, parfois contradictoires. Les œuvres présentées prennent de ce fait une tonalité particulière au même titre que les artistes évoqués. De Picasso à Ernst Ludwig Kirchner en passant par Lyonel Feininger, Otto Dix et Rudolf Belling, toutes leurs pièces témoignent de l'immense poids de ces années sombres. Dans le prologue de l'exposition, quinze tableaux d'artistes italiens (Giorgio De Chirico, Carlo Carrà, Mario Sironi...) soulignent l'omniprésence de l'Italie fasciste sous Mussolini. Des œuvres provenant de la National Gallery à Londres. Jusqu'au 21 juillet 2016. [www.hamburgerbahnhof.de](http://www.hamburgerbahnhof.de).

# BELLING



Lyonel Feininger (1871-1956): Teltow II, 1918.



Karl Hofer (1878-1955): Selbstbildnis, 1935.



Hans Uhlmann (1900-1975): Kopf, 1935.



© Caroline Prange Photographie



### ▲ Restaurant: **NOBELHART & SCHMUTZIG**

Here you will not find pepper, lemon, chocolate, or tuna, just to name a few things. All ingredients come from small, local producers – nothing is imported. But the taste will banish any sense of deprivation!

Friedrichstrasse 218. Phone: +49 30 25 94 06 10. [www.nobelhartundschmutzig.com](http://www.nobelhartundschmutzig.com). Tue.-Sat. 6:30-10:30 p.m.

Ici, vous ne trouverez pas de poivre, de citron, de chocolat ou de thon - entre autres. Tous les ingrédients proviennent des petits producteurs du coin, rien n'est importé. Le gagnant ? Le goût !

Friedrichstrasse 218. Tél. : +49 30 25 94 06 10. [www.nobelhartundschmutzig.com](http://www.nobelhartundschmutzig.com). Mar.-sam. 18h30-22h30.

### ► Hotel: **25HOURS HOTEL BIKINI**

Your first clues that you are not in a traditional hotel: hanging hammocks, dizzying view (from the guest room!) of the monkeys at the zoo, or bicycles used as wall art. Budapest Strasse 40. Phone: 49 30 12 02 210. [www.25hours-hotels.com](http://www.25hours-hotels.com).

Quelques indices qui montrent que vous n'êtes pas dans un hôtel classique : les hamacs suspendus, la vue plongeante (de la chambre ! ) sur les singes du zoo, ou les vélos faisant office de tableaux. Budapest Strasse 40. Tél. : +49 30 12 02 210. [www.25hours-hotels.com](http://www.25hours-hotels.com).



# Exhibition: ANDY WARHOL

Warhol Unlimited, now at the Musée d'Art Moderne de la ville de Paris, is an exhibition in which the Pope of Pop Art invites us to experience the joys of repetition and multiplicity. The rooms displaying Screen Tests, Electric Chairs, Flowers, Mao, and Shadows (102 of the 108 paintings he completed in 1978) reflect his obsession for serial works. An era in which the Factory's sovereign wisely observed: "Apparently, most people love watching the same basic thing, as long as the details are different."

Warhol Unlimited au musée d'Art moderne de la ville de Paris est une exposition où le pape du pop art nous invite au bonheur de la répétition et de la multiplicité. Les salles consacrées aux Screen Tests, Chaises Electriques, Flowers, Mao ou Shadows (102 peintures au total sur les 108 qu'il réalisa en 1978) témoignent de son obsession pour la série. Une époque où le maître de la Factory annonçait avec lucidité : « Apparemment, la plupart des gens aiment regarder la même chose du moment que les détails changent. »



# FLIGHT PLAN

© Courtesy Fondation Carmignac - Photo Thomas Hennocque © The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / ADAGP, Paris 2015



Andy Warhol (1928-1987), Mao, 1973.



**SKY VALET**  
YOUR FBO IN PARIS-LE BOURGET

**YOUR PARTNER IN PARIS**

Tel: +33 148 359 797  
E-Mail: fbo.lfpb@skyvalet.com  
60 rue de Londres Aéroport le Bourget  
93440 DUGNY

# Paris

# FLIGHT PLAN

## ► Restaurant: **LE GRAND RESTAURANT**

With his new restaurant, a nod to the French film featuring De Funès, Chef Piège adds another star to his professional galaxy. The cuisine is modern, slow-cooked fare: the blue lobster is cooked in a fig leaf, the venison on roasted chestnuts. 7 rue d'Aguesseau, Paris 8<sup>th</sup>. Phone: +33(0)1 53 05 00 00.

[www.jeanfrancoispiège.com](http://www.jeanfrancoispiège.com).

Mon-Fri, 12:30-2:00 pm. and 7:30-9:00 p.m.

Avec sa nouvelle table, clin d'œil au film interprété par De Funès, le chef Piège rend une copie brillante. Dans l'assiette, des mijotés modernes : ici le homard bleu est cuit dans une feuille de figuier, le chevreuil sur des marrons grillés. 7 rue d'Aguesseau, Paris 8<sup>e</sup>. Tél. : 01 53 05 00 00. [www.jeanfrancoispiège.com](http://www.jeanfrancoispiège.com). Lun.-ven., de 12h30 à 14h et de 19h30 à 21h.



© Khanh Renaud



© Le cinq codet hotel

## ▲ Hotel: **LE CINQ CODET**

The metamorphosis of a 1930s telecom building by Jean-Philippe Nuel. Unusual spaces, eclectic artwork, soft colors (natural oak, ecru, and white), and a rooftop garden – it all comes together in a luxurious pied-à-terre. 5 rue Louis Codet, Paris 7<sup>th</sup>.

Phone: +33(0)1 53 85 15 60. [www.le5codet.com](http://www.le5codet.com).

La métamorphose d'un central télécom des années 30, signée Jean-Philippe Nuel. Volumes atypiques, œuvres d'art éclectiques, teintes douces (chêne naturel, écru et blanc), et jardin sur le toit, les ingrédients d'un luxueux pied à terre. 5 rue Louis Codet, Paris 7<sup>e</sup>. Tél. : 01 53 85 15 60. [www.le5codet.com](http://www.le5codet.com).



# FLIGHT PLAN



Triple Gong c.1948. Calder Foundation, New York, NY, USA.



## Exhibition: **ALEXANDER CALDER**

The Tate Modern pays tribute to American sculptor Alexander Calder, a pioneer of kinetic sculpture giving movement to static objects. The museum captures the dynamic character of the artist's work while highlighting the major component he brings to sculpture - the fourth dimension of movement. The title of this retrospective is itself evocative: Sculpture Performing reveals how the concept of performance and theatricality is inherent in his approach. It brings together major works from museums worldwide and also presents collaborative projects in the realms of film, theater, music, and dance. Calder, known for his paintings, mobiles, and stabiles, also made a number of jewelry creations over the course of his long career. Too, in 1969, he designed sets of plates with the Manufacture Nationale de Sèvres. The Cirque Calder (or Calder's Circus) is one of his key works, an ensemble of 200 characters made of twisted iron wire and rags, used to act out a two-hour circus performance. Through April 3, 2016.

[www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)



Black Frame 1934. Calder Foundation, New York, NY, USA.



Alexander Calder in his Roxbury Studio.

La Tate Modern rend un hommage au sculpteur américain Alexander Calder, pionnier de la sculpture cinétique portée sur la mouvance d'objets statiques. Le musée rend compte de la dynamique de travail de l'artiste tout en soulignant l'élément majeur qu'il apporte à la sculpture, cette quatrième dimension qu'est le mouvement. Le titre de cette rétrospective est en soi évocateur : Sculpture Performing révèle comment la notion de performance et de théâtralité est inhérente à sa démarche artistique. Elle réunit des œuvres majeures provenant de musées du monde entier et présente

également ses projets de collaboration dans les domaines du cinéma, du théâtre, de la musique et de la danse. Connu pour ses peintures, ses mobiles et ses stabiles, Calder a aussi réalisé, au cours de sa longue carrière, de nombreux bijoux. Il a également conçu, en 1969, des décors d'assiettes en collaboration avec la Manufacture nationale de Sèvres. Le Cirque de Calder est l'une de ses œuvres phares, un ensemble de 200 personnages en fils de fer tordus et bouts de chiffons qui lui servent à présenter une performance de deux heures. Jusqu'au 3 avril 2016. [www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)

Calder Foundation, New York / Art Resource, NY © ARS, NY and DACS, London 2015

## FLIGHT PLAN



### ◀ Restaurant: **LYLE'S**

Chef James Lowe has taken up culinary residence in this former warehouse. With minimalist décor of white walls and wooden tables, he weaves his magic with British ingredients. The simple evening menu offers four dishes. Tea Building, 56 Shoreditch High Street. Phone: +44 20 3011 5911. [www.lyleslondon.com](http://www.lyleslondon.com). Mon.-Sat. 12:00-2:30 p.m. and 6:00-10:00 p.m. Le chef James Lowe a installé son piano dans cet ancien entrepôt. Dans un décor minimaliste, murs blancs et tables en bois, il sublime des ingrédients british. Le soir, le menu unique offre quatre plats. Tea building, 56 Shoreditch High Street. Tél. : +44 20 3011 5911. [www.lyleslondon.com](http://www.lyleslondon.com). Lun.-sam. 12h-14h30 et 18h-22h.



### ▲ Hotel: **HAM YARD HOTEL**

A neon Louis XV armchair, Indian prints, a floral headboard - in the hands of another designer, that might all spell disaster. But the eccentric Kit Kemp actually manages to turn it into a breathtakingly beautiful and bold hotel. 1 Ham Yard. Phone: +44 20 3642 2000 [www.firmdalehotels.com](http://www.firmdalehotels.com). Un fauteuil Louis XV fluo, des gravures indiennes, une tête de lit florale... Mettez ça dans les mains d'un autre designer, cela tournera à la catastrophe. L'excentrique Kit Kemp, elle, en fait un hôtel époustoufflant de beauté, et d'audace. 1 Ham Yard. Tél. : +44 20 3642 2000. [www.firmdalehotels.com](http://www.firmdalehotels.com).

# London

# FLIGHT PLAN



© Courtesy the artist and Chert, Berlin Photo: Uwe Walter



© Courtesy the artist and Chert, Berlin Photo: Kunst Halle Sankt Gallen, Gunnar Kleier

**Petrit Halilaj. The places I'm looking for, my dear, are utopian places, they are boring and I don't know how to make them real, 2010.**

**Petrit Halilaj. It is the first time dear that you have a human shape, 2012**

## Exhibition: PETRIT HALILAJ

Selected in 2013 to represent Kosovo at the Venice Biennale, Petrit Halilaj is one of the most promising artists of his generation. His work includes sculptures, drawings, performances, videos, and installations based on his personal history, as well as the history of his family and his country, exploring subjects related to memory and his homeland's collective experience. The exhibit at the Hangar Bicocca is his first solo show in an Italian institution. It presents a range of different projects from the artist, with references and allusions forming a dialogue with the works and the exhibition space. December 3, 2015, to March 13, 2016.

[www.hangarbicocca.org](http://www.hangarbicocca.org)

Sélectionné en 2013 pour représenter le Kosovo à la Biennale de Venise, Petrit Halilaj est l'un des artistes les plus prometteurs de sa génération. Son œuvre comprend des sculptures, des dessins, des spectacles, des vidéos et des installations qui, à partir de son histoire personnelle et de celle de sa famille et de son pays, examinent les sujets liés à la mémoire et à l'histoire collective de son pays. L'exposition au Hangar Bicocca est son premier solo show dans une institution italienne. Elle offre un ensemble de différents projets de l'artiste, dans un échange de références et d'allusions entre les œuvres et l'espace d'exposition. Du 3 décembre 2015 au 13 mars 2016. [www.hangarbicocca.org](http://www.hangarbicocca.org)



© Foto Agostino Osio Courtesy Fondazione Hangar Bicocca, Milano

## ▼ Restaurant: SETA

People come here for brilliantly revisited Italian classics, impeccable service, a dizzying wine list, an inimitable setting, a chic patio overlooking the open kitchen. Mandarin Oriental, Via Andegari, 9. Phone: +39 02 8731 8888. [www.mandarinoriental.com](http://www.mandarinoriental.com). Mon.-Sat. 12:30-2:30 and 7:30-10:30 p.m.

On vient ici pour les classiques italiens brillamment revisités, le service, impeccable, la carte des vins, vertigineuse, et le cadre, un patio chic avec vue sur la cuisine ouverte. Mandarin oriental, Via Andegari, 9. Tél. : +39 02 8731 8888. [www.mandarinoriental.com](http://www.mandarinoriental.com). Lun.-sam. 12h30-14h30 et 19h30-22h30.



## ► Hotel: PALAZZO PARIGI

Elegance is woven into the very DNA of this five-star establishment bearing both Milanese and Parisian influence. Discreetly appointed with 19<sup>th</sup> century oil paintings, crystal lamps, neutral tones, and minimalist, soothing rooms. Corso di Porto Nuova, 1.

Phone: +39 02 62 56 25.

[www.palazzoparigi.com](http://www.palazzoparigi.com).

L'élégance est inscrite dans l'ADN de ce 5 étoiles, avec des influences à la fois milanaises et parisiennes. Peintures à l'huile du 19<sup>e</sup>, lampes en cristal, tons neutres, les chambres sont minimalistes et apaisantes. Corso di Porto Nuova, 1.

Tél. : +39 02 62 56 25.

[www.palazzoparigi.com](http://www.palazzoparigi.com).



# Milan



# French Riviera



**SKY VALET**  
YOUR FBO IN CANNES MANDELIEU

**YOUR PARTNER IN CANNES**

Tel: +33 493 904 110 / +33 493 904 202  
operations-acm@cote-azur.aeroport.fr  
Adresse: 245 avenue Francis Tonner,  
06150 Cannes-La-Bocca, France

## ► Restaurant: **PASSIONELLE**

An establishment that breaks with tradition: the Mediterranean cuisine is orchestrated by a woman, Laurie Aimonetti. And a gentleman, Monsieur Romain, oversees the dining room. The menu changes every month with the market ingredients available. 14 rue Maccarani. Phone: +33(0)4 93 82 24 12. [www.restaurant-passionelle.fr](http://www.restaurant-passionelle.fr). Thurs.-Tues. 6:30-10:30 p.m.

Une adresse qui renverse les codes : la cuisine méditerranéenne est orchestrée par une femme, Laurie Aimonetti. En salle, c'est Monsieur -Romain- qui reçoit. Les propositions changent tous les mois, au gré du marché. 14 rue Maccarani. Tél. : 04 93 82 24 12. [www.restaurant-passionelle.fr](http://www.restaurant-passionelle.fr). Jeu.-mar. 18h30-22h30.



## FLIGHT PLAN

### Exhibition: **ARMAN**

The Museum of Modern and Contemporary Art (Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporain - MAMAC) in Nice features a wide range of the artistic works from one of the emblematic figures of the Ecole de Nice and Nouveau Réalisme (New Realism), Armand Pierre Fernandez, known as Arman. The museum highlights facets of the work of an artist that some art historians saw as an archaeologist of industrial society. His work combines the ceaseless questioning of canvas depictions through appropriation and reinterpretation of everyday objects, and a deep commitment to pictorial tradition, from the early Cachets and Allures with objects to Accumulations, Poubelles, Coupes, Colères, and Combustions. Armand, a close friend of Yves Klein, was passionate about opera and martial arts, but was also a great collector of African art (a collection featured in numerous exhibitions) and sports cars. **Through March 6, 2016. [www.mamac-nice.org](http://www.mamac-nice.org)**

Le musée d'Art moderne et d'Art contemporain (MAMAC) à Nice présente un large éventail de la production artistique de l'une des figures emblématiques de l'École de Nice et du Nouveau Réalisme, Armand Pierre Fernandez, dit Arman. Le musée met en lumière les différentes facettes de l'œuvre d'un artiste que certains historiens d'art considéraient comme un archéologue de la société industrielle. Son œuvre allie remise en cause permanente du tableau par l'appropriation et le détournement d'objets du quotidien, et attachement profond à la tradition picturale, des premiers Cachets et Allures d'objets en passant par les Accumulations, les Poubelles et les Coupes, jusqu'aux Colères et Combustions. Ami proche d'Yves Klein, Arman est connu pour être un amateur d'opéra et d'arts martiaux, mais aussi un grand collectionneur d'art africain (collection qui fera l'objet de nombreuses expositions) et de voitures de sport. Jusqu'au 6 mars 2016. [www.mamac-nice.org](http://www.mamac-nice.org)



© Ville de Nice



Jean Ferrero, Arman, Vence, 1986.

© Adagp. Paris, 2015

## ▼ Hotel: **LE NÉGRESKO**

The luxury hotel was just awarded France's "Living Heritage Company" (EPV) honor. And rightly so, as it is home to Louis XIV furniture, more than 6,000 works of art, sublime silverware and tapestries, and more. True French savoir-faire. 37 promenade des Anglais. Phone: +33(0)4 93 16 64 00. [www.hotel-negresco-nice.com](http://www.hotel-negresco-nice.com).

Le palace vient de décrocher le label « Entreprise du patrimoine vivant ». Parce qu'il abrite dans ses murs des meubles Louis XIV, plus de 6 000 œuvres d'art, une argenterie et des tapisseries sublimes... Un vrai savoir-faire « made in France ». 37, promenade des Anglais. Tél. : 04 93 16 64 00. [www.hotel-negresco-nice.com](http://www.hotel-negresco-nice.com).



# FLIGHT PLAN



© DB-ADAGP Paris

## Exhibition: DANIEL BUREN

Daniel Buren is an institution in himself, the standard bearer of a certain niche of French interpretation. His famous white-and-colored vertical stripes, 8.7cm wide, now adorn a vast palette of sites, both private and public. This artist, ever controversial and always as much revered as reviled, now has a presence in collections and museums worldwide. At the city's center for fine arts, BOZAR, the exhibit Daniel Buren. A Fresco answers the question "How can you exhibit works of art which are connected to the place in which they were created, anywhere in the world?" For the occasion, he created an installation in which his work enters into dialogue with creations by artists who have inspired him (Henri Matisse, Kazimir Malevich, Hanne Darboven, Sigmar Polke). A new work in the form of a film offers a complete panorama of the artist's temporary and permanent installations. Image walls stand in the stead of frescos: a way, he said, to fuel the debate on the representational limits and modes of painting. **February 19 to May 22, 2016. [www.bozar.be](http://www.bozar.be).**

Daniel Buren est une institution à lui seul, le porte-drapeau d'une exception culturelle à la française. Ses célèbres bandes verticales

Daniel Buren, D'une arche aux autres, travail in situ, Jardins du Sacré-Coeur, Casablanca, avril 2015. Détail.



blanches et colorées de 8,7 cm de large se sont répandues dans toutes sortes de lieux, privés et publics. Adulé, controversé ou chahuté, cet artiste est aujourd'hui présent dans les collections et les musées du monde entier. L'exposition à BOZAR Daniel Buren. Une Fresque répond à la question suivante : « Comment donner le plus large aperçu possible d'une œuvre liée au lieu même de sa création ? ». Il a conçu, à cette occasion, une grande installation dans laquelle des œuvres d'artistes qui ont influencé son parcours (Henri Matisse, Kasimir Malevitch, Hanne Darboven, Sigmar Polke...) côtoieront ses propres travaux. Nous entrons en confrontation avec un mur d'images vu comme un concept de fresque. Une manière, selon lui, d'alimenter la réflexion sur les limites et les modes de représentation de la peinture. Du 19 février au 22 mai 2016. [www.bozar.be](http://www.bozar.be).

## ► Hotel: PENTA HOTEL

The Penta Group's young and trendy new establishment. Located near the Avenue Louise fashion district and European institutions. Charleroiesteenweg 38. Phone: +32 2 533 66 66. [www.pentahotels.com](http://www.pentahotels.com).

La nouvelle adresse jeune et branchée du groupe Penta. Située à proximité du quartier de la mode « Avenue Louise » et des institutions européennes. Chaussée de Charleroi 38. Tél. : +32 2 533 66 66. [www.pentahotels.com](http://www.pentahotels.com).



## ◀ Restaurant: LA VILLA IN THE SKY

A restaurant that puts your head in the clouds. Literally. It sits 120 meters up, where you savor the delicate and detailed gourmet cuisine of Alexandre Dionisio. IT Tower, 25<sup>th</sup> floor, 480 Ave. Louise. Phone: +32 2 644 69 14. [www.lavillainthesky.be](http://www.lavillainthesky.be). Tue.-Fri. 12:30-1:30 p.m. and 7:30-9:00 p.m., Sat. 7:30-9:00 p.m.

Ce restaurant vous mettra la tête dans les étoiles. Littéralement. C'est à 120 mètres de hauteur, que vous dégusterez la cuisine gourmande, délicate et précise d'Alexandre Dionisio. IT Tower, 25<sup>e</sup> étage, 480 av. Louise. Tél. : +32 2 644 69 14. [www.lavillainthesky.be](http://www.lavillainthesky.be). Mar.-ven. 12h30-13h30 et 19h30-21h, sam. 19h30-21h.



# Brussels



# KRONOMETRY

## 1999

LONDON • 106, New Bond Street - T. +44 (0)20 7499 1434  
PARIS • 60, Rue François 1<sup>er</sup> - T. +33 (0)1 42 25 15 41  
CANNES • 4, La Croisette - T. +33 (0)4 97 06 69 70  
ST-TROPEZ • 3, Rue Allard - T. +33 (0)4 98 12 62 50  
MONACO • 13, Boulevard des Moulins - T. +377 97 70 44 22

### Boutiques **KRONO KONCEPT** by Kronometry 1999

ST-TROPEZ • Hôtel Byblos - Av. Paul Signac - T. +33 (0)4 94 56 30 73  
COURCHEVEL • Hôtel Les Airelles - T. +33 (0)4 79 08 77 35  
PARIS • 45, Rue Pierre Charron - T. +33 (0)1 47 20 85 53

### Boutique **ULYSSE NARDIN** by Kronometry 1999

PARIS • 60, Rue François 1<sup>er</sup> - T. +33 (0)1 53 75 03 79

### Boutique **TAG HEUER** by Kronometry 1999

ST-TROPEZ • 3, Rue Allard - T. +33 (0)4 98 12 62 50

### Boutiques **HUBLLOT** by Kronometry 1999

CANNES • 4, La Croisette - T. +33 (0)4 93 68 47 88  
ST-TROPEZ • 14, Rue François Sibilli - T. +33 (0)4 94 96 58 46  
COURCHEVEL • Rue du Rocher - T. +33 (0)4 79 41 18 82

[ The best place  
for the best watches ]

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)



# BOVET

1822

PRIDE AND PROWESS®



COLLECTION DIMIER

RECITAL 17

TRIPLE TIME ZONE,  
DOUBLE HEMISPHERE MOONPHASE,  
7-DAY POWER RESERVE,  
HAND-WOUND MOVEMENT

*CALIBRE VIRTUOSO II*

*SPÉCIALITÉS HORLOGÈRES DIMIER 1738*

*LIMITED EDITION*

WWW.BOVET.COM

BOVET FLEURIER  SWITZERLAND

FOUNDING MEMBER OF THE QUALITY FLEURIER CERTIFICATION AND PARTNER OF THE FONDATION DE LA HAUTE HORLOGERIE

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • MONACO • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visitez notre site internet pour découvrir la liste des marques disponibles dans chaque boutique

**ULYSSE NARDIN**  
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



## HANNIBAL

WESTMINSTER CARILLON TOURBILLON.

JAQUEMARTS MINUTE REPEATER. MANUAL-WINDING.

PLATINUM CASE. LIMITED EDITION OF 30 PIECES.

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • MONACO • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visit our web site to discover the list of the brands available in each boutique



VACHERON CONSTANTIN

Manufacture Horlogère. Genève, depuis 1755.



— Introducing —

THE WORLD'S THINNEST  
MANUAL-WINDING MINUTE REPEATER

*Patrimony Contemporaine ultra-thin calibre 1731*

www.thehourlounges.com

www.vacheron-constantin.com



LONDON • PARIS • CANNES • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visitez notre site internet pour découvrir la liste des marques disponibles dans chaque boutique

# HUBLOT



**VAINQUEUR DU GRAND PRIX  
D'HORLOGERIE DE GENEVE**




**GPHG**

GRAND PRIX D'HORLOGERIE DE GENEVE

2014

Prix de la Montre à Sonnerie

**CLASSIC FUSION  
TOURBILLON CATHEDRAL  
MINUTE REPEATER**

  
**HUBLOT**

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visit our web site to discover the list of the brands available in each boutique

FRANCK MULLER  
GENEVE



DOUBLE MYSTERY

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visitez notre site internet pour découvrir la liste des marques disponibles dans chaque boutique



# RJ ROMAIN JEROME

DNA OF FAMOUS LEGENDS



PART OF THE MOON-DNA COLLECTION, THE **MOON ORBITER SPEED METAL** BRINGS THE MAGIC OF THE MOON TO YOUR WRIST. THIS SWISS MADE LUNAR TIMEPIECE IS EQUIPPED WITH A FLYING TOURBILLON LEVITATING IN A SPECIAL CASE CONTAINING ELEMENTS OF THE APOLLO 11 SPACECRAFT AS WELL AS MOON DUST VISIBLE ON THE DIAL. [www.romainjerome.ch](http://www.romainjerome.ch)

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • MONACO • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visit our web site to discover the list of the brands available in each boutique



WORLD'S  
**FIRST**

THE HYDRO  
MECHANICAL  
HOROLOGISTS

**HYT**

**H2 | FULL GUN**

HYT is the first timepiece ever to combine mechanical and liquid engineering. H2, unique Swiss technology and movement made in cooperation with Audemars Piguet Renaud & Papi - manual winding and 8-day power-reserve - driving a unique high-tech fluidic technology. HYT - a new dawn in watchmaking.



HYTWATCHES.COM

  
**KRONOMETRY**  
1999

LONDON • PARIS • CANNES • MONACO • ST TROPEZ • COURCHEVEL

[www.kronometry1999.com](http://www.kronometry1999.com)

Visitez notre site internet pour découvrir la liste des marques disponibles dans chaque boutique

# FLIGHT PLAN



## Hotel: GULBENKIAN AND ENGLISH TASTE

The exhibition Calouste S. Gulbenkian and English Taste at the Calouste Gulbenkian Foundation expresses a new perspective on the collection of this great Portuguese collector

and focuses on his English period, a significant number of works from which are kept in the Foundation's permanent collection. Born in the Ottoman Empire (Üsküdar, 1869), Gulbenkian developed a relationship of much depth with the United Kingdom. Having graduated from the Royal College in 1902, he obtained British citizenship and became interested in the City's financial markets, swiftly forming partnerships while developing a network of contacts with art dealers and experts, many of whom were the source of significant acquisitions. Due to lack of space in his properties to keep pace with his incessant purchases, beginning in 1930, he began long-term loans of the works to London's National Gallery and British Museum, as well as the National Gallery in Washington. **Through March 28, 2016.** [www.hamburgerbahnhof.de](http://www.hamburgerbahnhof.de)  
L'exposition Le Goût anglais, à la Fondation Calouste Gulbenkian, ouvre une perspective sur la collection de ce grand collectionneur portugais, et se focalise sur sa période anglaise, dont un nombre important d'œuvres sont conservées dans la collection permanente de la Fondation. Né dans l'Empire ottoman (Üsküdar, 1869), Calouste Sarkis Gulbenkian a établi une relation profonde avec le Royaume-Uni. Diplômé du Royal College, en 1902, il acquiert la nationalité britannique et commence à s'intéresser aux marchés financiers de la City, met très vite en chantier des partenariats tout en développant un réseau de contacts avec des marchands d'art et des experts, dont un grand nombre fut à l'origine d'importantes acquisitions. Faute de place dans ses propriétés au gré de ses achats incessants, il prête, à partir des années 1930 et à long terme, des œuvres à la National Gallery et au British Museum de Londres, puis à la National Gallery de Washington. Jusqu'au 28 mars 2016. [www.gulbenkian.pt](http://www.gulbenkian.pt).



## ◀ Hotel: POUSADA DE LISBOA

After strolling the cobblestone streets of historic downtown Lisbon, guests can relax in this Zen-like haven. It has 90 elegant, modern rooms with lovely urban views. 31 Praça do Comercio 34. Phone: +351 21 040 7640. [www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa](http://www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa).

Après avoir arpenté les ruelles pavées du centre historique de Lisbonne, vous pourrez vous détendre dans ce refuge zen. 90 chambres élégantes et contemporaines, surplombant de belles vues urbaines. Praça do Comercio 31 34. Tél. : +351 21 040 7640. [www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa](http://www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa).

## ▲ Restaurant: MINI BAR

A margarita or a Caipirinha? Here, you don't drink it, you eat it! The foie gras becomes a bonbon, the prawns are paired with a beet ball and popcorn. A surprising menu, bewitching mood music. R. Antonio Maria Cardoso 58. Phone: +351 21 130 53 93. [www.minibar.pt](http://www.minibar.pt). Mon.-Sat. from 7:00 p.m.

Une margarita ou une caipirinha ? Ici, ça ne se boit pas, ça se mange ! Le foie gras se fait bonbon, les gambas s'associent avec une sphère de betterave et du pop corn. Une carte surprenante, une BO envoûtante. R. Antonio Maria Cardoso 58. Tél. : +351 21 130 53 93. [www.minibar.pt](http://www.minibar.pt). Lun.-sam. dès 19h.

# Lisbon

# FLIGHT PLAN

© Paris, dépôt du Musée du Louvre au Musée de l'Armée, 1832



Napoleon I on his Imperial Throne. Jean-Auguste Dominique Ingres, 1806.



Grande Odalisque. Jean-Auguste Dominique Ingres, 1814.

© Museo Nacional del Prado



Velázquez Entrance, Prado Museum.

## Exhibition: JEAN-AUGUSTE-DOMINIQUE INGRES

The exhibition at the Museo del Prado, with the special collaboration of the Musée du Louvre in Paris, presents an accurate chronological display of the work of Ingres, offering a very educational perspective on his complex relationship with portraiture. An art not always in harmony with his enormous ambition to be recognized as a history painter. His early works were influenced by his admiration for Raphael and Poussin. Nevertheless, at the dawn of Cubism, Picasso would soon take inspiration from the anatomical distortions of Ingres, a pioneer of sorts of the renaissance of the European schools, particularly 19<sup>th</sup>-century Spanish artists. Through March 27, 2016.

[www.museodelprado.es](http://www.museodelprado.es)

L'exposition au Museo del Prado, avec la collaboration spéciale du musée du Louvre à Paris, présente un déroulé chronologique précis de l'œuvre d'Ingres ; elle dévoile de manière très pédagogique sa relation complexe avec l'art du portrait. Un art qu'il confronte à son énorme ambition d'être reconnu comme un peintre d'Histoire. Admirateur de Raphaël et de Poussin, ses œuvres de jeunesse en sont influencées. Néanmoins, Picasso s'inspirera très vite, à l'aube du cubisme, des distorsions anatomiques d'Ingres, pionnier en quelque sorte du renouvellement des écoles européennes, en particulier les Espagnols du XIX<sup>e</sup> siècle. Jusqu'au 27 mars 2016. [www.museodelprado.es](http://www.museodelprado.es)

# Madrid

# FLIGHT PLAN



## ◀ Restaurant: DIVERXO

Chef David Munoz, with his piercings and mohawk hairstyle, is a disconcerting three-star artist. Same goes for his cuisine: take the dish in which strawberries, coffee, whipped cream, and calamari team up. Surprising ingredient combinations, but oh so good! Calle de Padre Damian, 23. Phone: +34 915 07 66. Reservations at [www.diverxo.com](http://www.diverxo.com).

Piercings et crête iroquoise, David Munoz est un chef 3 étoiles déconcertant. Idem pour sa cuisine. Fraises, café, chantilly et calamars s'acoquent par exemple dans un plat. Des combinaisons d'ingrédients surprenantes, mais diablement bonnes ! Calle de Padre Damian, 23. Tél. : +34 915 07 66. Réservations sur [www.diverxo.com](http://www.diverxo.com).

© Streetxo Madrid by Luis F. Roncero

## ▶ Hotel: URSO HOTEL & SPA

This sumptuous, early-20th-century palace was renovated without touching the core of its identity: the neoclassical facade, monumental marble staircase, stained glass. The spa suffers no shortage of elegance, either, with diamond dust treatments. Calle de Mejia Lequerica, 8. Phone: +34 914 44 44 58. [www.hotelurso.com](http://www.hotelurso.com).

Ce somptueux palais début 20<sup>e</sup> a été rénové sans toucher à ce qui fait son identité : sa façade néoclassique, son monumental escalier en marbre, ou ses vitraux. Son spa ne manque pas d'élégance non plus, avec des soins à la poudre de diamant. Calle de Mejia Lequerica, 8. Tél. : +34 914 44 44 58. [www.hotelurso.com](http://www.hotelurso.com).



© URSO Hotel & Spa Madrid

rid



GESTAIR FBO  
BY SKY VALET

YOUR PARTNER IN MADRID

Tel:(OCC) +34 916 782 648 - E-Mail: [occ@gestair.com](mailto:occ@gestair.com)  
Adresse: Avda. Hispanidad S/N 28042,  
Aeropuerto Madrid-Barajas, Madrid, Spain.

# FLIGHT PLAN



Photo: Olga Alekseenko, © The Easton Foundation / RAO, Moscow

Louise Bourgeois. Maman, 1999.



Photo: Egor Slizyak, © The Easton Foundation / RAO, Moscow

Louise Bourgeois. Structures of Existence: The Cells, 2015.

Le Garage du musée d'Art contemporain de Moscou présente l'exposition Louise Bourgeois, Structures & Existence : The Cells. Le parcours se concentre sur la série des environnements-sculptures créée dans les deux dernières décennies de sa vie. Le Garage expose également deux grandes sculptures, l'araignée de bronze monumentale Maman (1999) sur le parvis du musée et Has the Day Invaded the Night or Has the Night Invaded the Day ? (2007). Le mot « Cell » (cellule) est venu pendant les préparatifs à l'exposition internationale de Carnegie de Pittsburgh en 1991, où elle a présenté six de ces œuvres. Comme elle le décrit: « Les cellules représentent différents types de douleur : le physique, l'émotionnel, la psychologie, le mental et l'intellect. Chaque cellule symbolise le plaisir du voyeur, le frisson de la recherche et de l'étude. Les cellules s'attirent ou se repoussent les unes des autres. Il y a cette envie de s'intégrer, fusionner ou de se désintégrer. » Jusqu'au 7 février 2016. [www.garageccc.com](http://www.garageccc.com)

## Exhibition: LOUISE BOURGEOIS, STRUCTURES & EXISTENCE : THE CELLS

The Garage Museum of Contemporary Art in Moscow presents the exhibition Louise Bourgeois, Structures & Existence: The Cells. The display focuses on the series of sculpture- environments created in the last two decades of her life. The Garage is also exhibiting two large sculptures, the monumental bronze spider Maman (1999) in the museum's forecourt and Has the Day Invaded the Night or Has the Night Invaded the Day? (2007). The term "Cell" originated during the preparations for Bourgeois' participation in the Carnegie International exhibition in Pittsburgh in 1991, where she presented the first six of these works. For Bourgeois, "the Cells represent different types of pain: physical, emotional and psychological, and mental and intellectual [...] Each Cell deals with the pleasure of the voyeur, the thrill of looking and being looked at. The Cells either attract or repulse each other. There is this urge to integrate, merge, or disintegrate." Through February 7, 2016. [www.garageccc.com](http://www.garageccc.com)

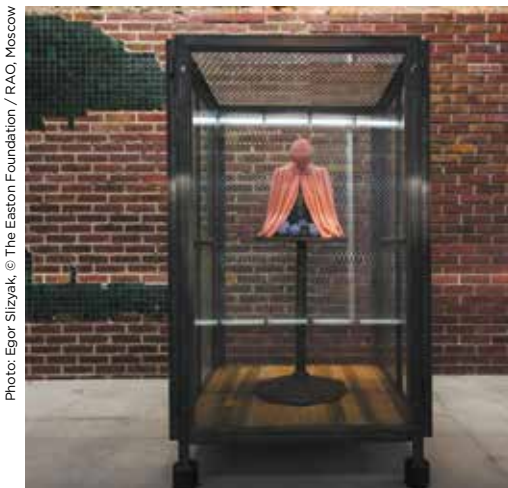


Photo: Egor Slizyak, © The Easton Foundation / RAO, Moscow

Louise Bourgeois. Cell XVIII (Portrait), 2000.



Photo: Egor Slizyak, © The Easton Foundation / RAO, Moscow

Louise Bourgeois. Structures of Existence: The Cells, 2015.

# FLIGHT PLAN



## ► Hotel: ST REGIS

A few minutes' walk from the Kremlin and the Bolshoi Theatre, a new luxury facility in the former residence of Count Orlov-Davydov. Opulent decor giving guests the impression of being members of the Russian aristocracy. Nikolskaya Street, 12. Phone: +7 495 967 77 76.

[www.stregismoscow.com](http://www.stregismoscow.com).

À quelques minutes à pied du Kremlin et du théâtre Bolchoï, un nouveau palace, installé dans l'ancienne résidence du comte Orlov-Davydov. Le décor est opulent, donnant l'impression aux hôtes de faire partie de l'aristocratie russe. Nikolskaya street, 12. Tél. : +7 495 967 77 76. [www.stregismoscow.com](http://www.stregismoscow.com).



## ▲ Restaurant: THE WHITE RABBIT

Chef Vladimir Mukhin surprised many when he landed in 23rd place on the list of the world's best restaurants. His reinterpretation of Russian dishes – like cabbage spring rolls and rabbit with foie gras – is bold, like the ambiance, inspired by Alice in Wonderland. 3 Smolenskaya Square, 16<sup>th</sup> floor. Phone: +7 (496) 66 33 999. [www.whiterabbitmoscow.ru](http://www.whiterabbitmoscow.ru). Mon.-Wed. and Sun. noon-midnight, Thurs.-Sat. 12:00 p.m.-2:00 a.m.

Le chef Vladimir Mukhin a créé la surprise en s'emparant de la 23<sup>e</sup> place sur la liste des meilleurs restaurants du monde. Sa réinterprétation des plats russes -nems de chou et lapin au foie gras, etc.- est audacieuse, comme l'endroit, inspiré d'Alice au pays des merveilles. 3 Smolenskaya square, 16<sup>e</sup> étage. Tél. : +7 (496) 66 33 999. [www.whiterabbitmoscow.ru](http://www.whiterabbitmoscow.ru). Lun.-mer. et dim. 12h-0h, jeu.-sam. 12h-2h.

# MOSCOW

# АРТ-ТУР ЭКСПРЕСС

ВОСЕМЬ МЕГАПОЛИСОВ, БОГАТЫХ КУЛЬТУРНЫМИ СОБЫТИЯМИ! ЦЕЛОЕ ДЕФИЛЕ РАЗНООБРАЗНЫХ АРТ-ШОУ ДЛЯ ПО-НАСТОЯЩЕМУ КУЛЬТУРНОЙ ЗИМЫ.

## БЕРЛИН

Музей современного искусства открывает новую галерею выставкой «Темные годы. Собрание рассказов 1933—1945». Экспонаты, предоставленные Национальной лондонской галереей, иллюстрируют трагическую страницу в истории, когда множество картин и других работ были захвачены нацистами. До 21 июля 2016. [www.hamburgerbahnhof.de](http://www.hamburgerbahnhof.de)



Karl Hofer (1878–1955): Die schwarzen Zimmer (II. Fassung), 1943.

© VG Bild-Kunst, Bonn 2015

### «25HOURS HOTEL VIKINI»

Несколько признаков того, что вы не в классическом отеле: гамаки, вид из окна на обезьян в зоопарке и велосипеды вместо столов.

Улица Будапешта, 40. Тел.: +49 30 12 02 210. [www.25hours-hotels.com](http://www.25hours-hotels.com).



## ПАРИЖ

Энди Уорхол: многократный и без лимитов. В Музее современного искусства в Париже проходит выставка Уорхола, куда король поп-арта приглашает нас в мир многократности. Залы, посвященные Электрическим стульям, Цветам, Мао или Теням (всего 102 картины 1978 г) свидетельствуют о его одержимости этой серией.

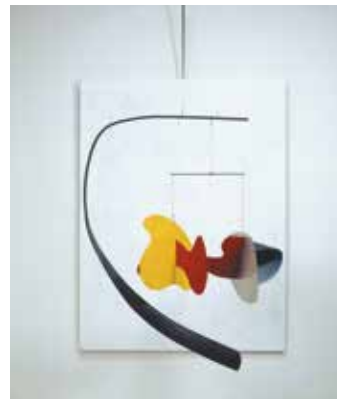


© Le cinq codet hotel

### «LE CINQ CODET»

Бывший центральный телеграф 30-х годов. Нетипичные объемы, мягкие оттенки и сад на крыше — компоненты настоящей роскоши.

5, ул. Луи Коде, Париж, 7-ой округ. Тел.: 01 53 85 15 60. [www.le5codet.com](http://www.le5codet.com).



White Panel 1936.

Calder Foundation, New York / Art Resource NY © ARS, NY and DACS, London 2015

## МИЛАН

Петрит Алила, представитель Косово на Венецианском биеннале 2013, — один из самых многообещающих художников своего поколения. Он работает со скульптурой, графикой, спектаклями, видео и инсталляциями. С 3 декабря 2015 до 13 марта 2016. [www.hangarbicocca.org](http://www.hangarbicocca.org)

## ЛОНДОН

Галерея Тейт отдает дань уважения американскому скульптору Александру Келдеру, пионеру киноскульптуры. Название этой ретроспективы говорит само за себя:

«Играющие скульптуры» демонстрируют, как понятие театра вписывается в общий замысел. До 3 апреля 2016. [www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)



### «HAM YARD HOTEL»

Кресло Людовика XV, индийские гравюры, украшенная цветами кровать... Эксцентричная Кит Кемп сделала этот отель захватывающе красивым и смелым.

1 Ham Yard. Тел.: +44 20 3642 2000. [www.firmdalehotels.com](http://www.firmdalehotels.com).



Petrit Halilaj Untitled (celebration), 2013



### «PALAZZO PARIGI»

Элегантность вписана в самую ДНК этого пятизвездочного отеля. Хрустальные лампы, нейтральные тона, минималистичные и уютные комнаты.

Corso di Porto Nuova, 1. Тел.: +39 02 62 56 25. [www.palazzo-parigi.com](http://www.palazzo-parigi.com).



# FLIGHT PLAN

© DB-ADAGP Paris



Daniel Buren, D'une arche aux autres, travail in situ, Jardins du Sacré-Coeur, Casablanca, avril 2015. Détail.

## БРЮССЕЛЬ

Даниэль Бюрен — носитель уникальной культуры «а-ля франсез». В музее BOZAR работы художников, повлиявших на его стиль, будут представлены вместе с его собственными. С 19 февраля до 22 мая 2016. [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

### «LA VILLA IN THE SKY»

Этот ресторан приблизит вас к звездам. Буквально. Попробуйте утонченную кухню Александра Дионисио на высоте 120 м. IT Tower, 25-ый этаж, 480 авеню Луиз. Тел.: +32 2 644 69 14. [www.lavillainthesky.be](http://www.lavillainthesky.be)



## МАДРИД

В сотрудничестве с Лувром выставка в Национальном музее Прадо представляет хронику работ Энгра и раскрывает его сложные отношения с искусством портрета. До 27 марта 2016. [www.museodelprado.es](http://www.museodelprado.es)



© Museo Nacional del Prado

### «DIVERXO»

Давид Муньос — шеф-повар с озадачивающей кухней. Клубника, кофе, взбитые сливки и кальмары: удивительно, но чертовски вкусно! Ул. Падре Дамиан, 23. Тел.: +34 915 07 66. Réservations sur [www.diverxo.com](http://www.diverxo.com).



Velázquez Entrance, Prado Museum.

## ФРАЦУЗСКАЯ РИВЬЕРА

Музей современного и современного искусства представляет обширную коллекцию одного из ключевых представителей Ниццкой школы Армана Пьера Фернандеса. До 6 марта 2016. [www.mamac-nice.org](http://www.mamac-nice.org)



Jean Ferrero, Arman avec des amis, Vence, 1973

### «LE NÉGRESO»

Этот отель заслужил бы звание «Живое историческое наследие», ведь в его стенах находятся элементы мебели Людовика XIV, а также картины, серебро и великолепные ковры. Действительно «made in France».

37, promenade des Anglais. Тел.: 04 93 16 64 00. [www.hotel-negresco-nice.com](http://www.hotel-negresco-nice.com).



## МОСКВА

Музей современного искусства «Гараж» представляет выставку «Луиза Буржуа, Структуры бытия: клетки». Кроме прочих инсталляций, «Гараж» представляет монументальную бронзовую скульптуру в виде паука — «Мама» (1999) рядом с музеем. До 7 февраля 2016. [www.garageccc.com](http://www.garageccc.com)



## ЛИСАБОН

Выставка «Вкус по-английски» приоткрывает перспективу на коллекцию великого португальского коллекционера Галуста Гюльбенкяна, специализируясь на его английском периоде. До 28 марта 2016.



### «POUSADA DE LISBOA»

Нагулявшись по брусчаткам улочкам Лисабона, вы можете отдохнуть в одной из 90 элегантных и современных комнат отеля, наслаждаясь городскими видами из окна. Praça do Comercio 31 34. Тел.: +351 21 040 7640. [www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa](http://www.slh.com/hotels/pousada-de-lisboa).

### «БЕЛЫЙ КРОЛИК»

Шеф-повар Владимир Мухин представляет смелую интерпретацию традиционных русских блюд. Смоленская площадь, 3, 16-ый этаж. Тел.: +7 (496) 66 33 999. [www.whiterabbitmoscow.ru](http://www.whiterabbitmoscow.ru).



ART



# TAKING ART on the Road

## L'ART AU VOLANT

*The automobile has always been an affair of the heart. The manufacturers compete in technological creativity: power and speed yesterday, ecology and environment today. Then those in design, advertising, and art that drive the industry along the less tangible, but no less powerful, lines of emotion.*

*L'automobile est un produit « coup de foudre ». D'un côté, les constructeurs rivalisent de créativité technologique : hier puissance et vitesse, aujourd'hui écologie et environnement. De l'autre, le design, la pub et des artistes stars s'investissent dans la « ligne à conduire » en matière de conception plastique d'un véhicule.*



The BMW Art Car by Jeff Koons.

BY HARRY KAMPIANNE

e

very car manufacturer has its design team: Laurens Van Den Acker for Renault, Jean-Pierre Ploué for Peugeot Citroën, Chris Bangle for BMW, or Walter Da Silva, Alfa Romeo defector now affiliated with the Volkswagen group. Others call upon internationally renowned artists.

Renault was one of the first to try that technique. In 1972, the maker, looking for its second wind in the challenging industry competition, asked painter Victor Vasarely to dust off its old emblem. In the end, the artist decides to nix the word "Renault" while suggesting a sleek, streamlined diamond that was visually more dynamic. Four years later, the op-art master kept that geometric spirit when customizing the Citroën CX. That same year, the famous GS X2 "Aux Flèches" (with arrows), painted by artist Jean-Pierre Lihour, required seventy-five cans of paint

and five hundred working hours; it was "the fruit," he said, "of his research on the psychology of form."

We are far from the Xsara Picasso (1999), where the mere signature of the Catalan painter on the body triggered a sales tsunami; far from the provocation of a certain Philippe Pasqua, presenting in an Art Paris display a leather-sheathed, tattooed Lamborghini. This art-car trend, in vogue for forty years, began with the original idea of auctioneer Hervé Poulain, who today officiates at Artcurial. The result: the first BMW art car was painted in 1975 by American artist Alexander Calder. The Citroën Survolt, presented at the Geneva show in 2010, was dressed by artist Françoise Nielly; the BMW GT12, which took part in the 2010 24 Hours of Le Mans, was by Jeff Koons. Since 1975, the Berlin BMW Museum has been exhibiting 17 name-brand cars under the umbrella of competition, design, and art. International bigwigs like Andy Warhol, Jenny Holzer, David Hockney, Frank Stella, Rauschenberg, and Olafur Eliasson played their hands. Same goes for the new version of the Ford



Eric Cantona's Rolls Royce by Jonone.

Mustang recently beautified by five contemporary French artists: Mathieu César (photographer), Alexandre Vauthier (stylist), Noé Duchaufour-Lawrance (designer), Tomas Lélou (visual artist) and L'Encrierie (tattoo artists). Chantal Thomass, the first French woman to design an art car in 2004, recalls: "A Jaguar E-type, dressed in lace, with a mouth, big eyes, a bow on her behind. The color? Pink, of course."

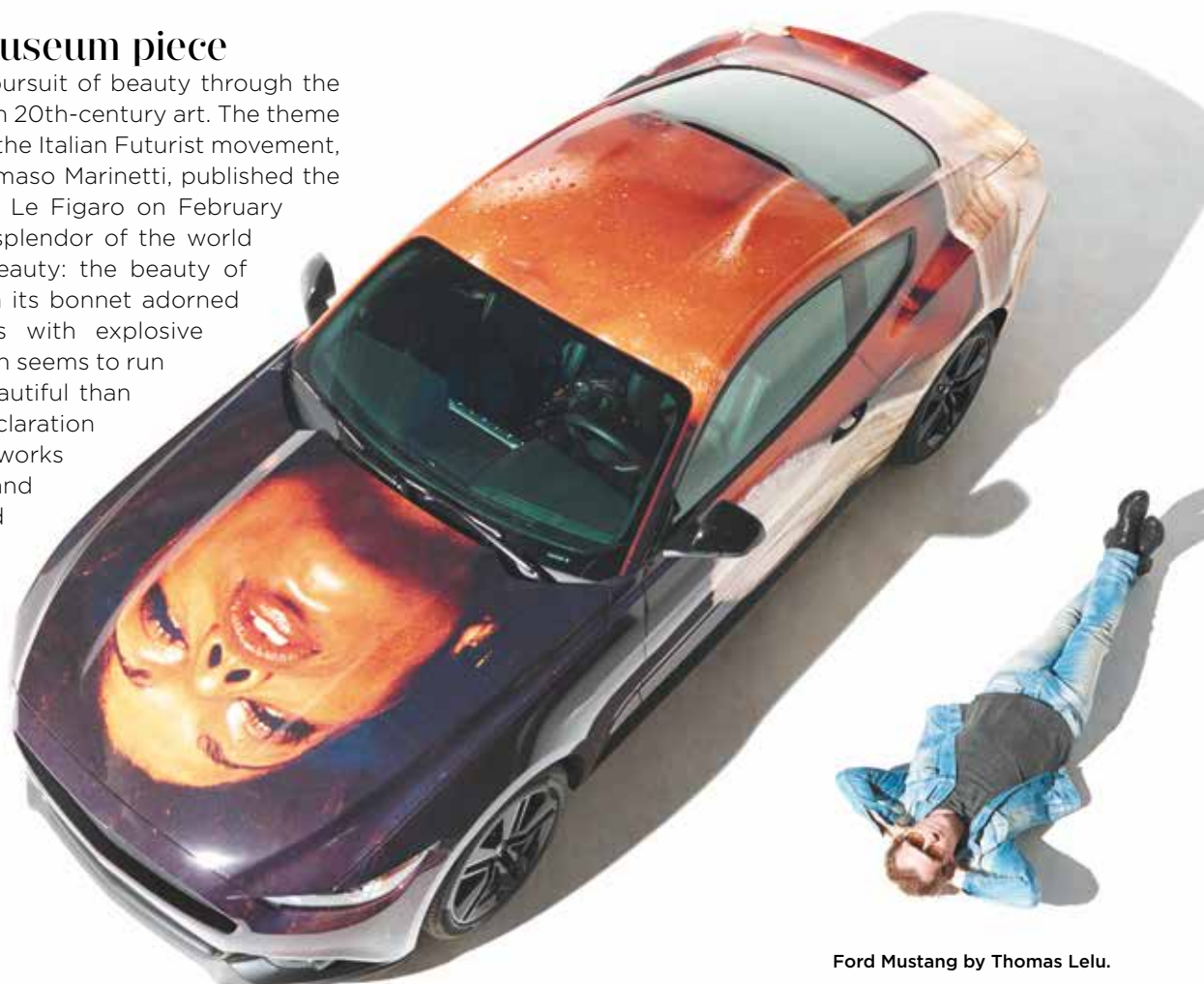
## The automobile as museum piece

Modern art seized the car. The pursuit of beauty through the aesthetics of speed raced through 20th-century art. The theme was especially conspicuous with the Italian Futurist movement, the leader of which, Filippo-Tommaso Marinetti, published the doctrinal principles published in *Le Figaro* on February 20, 1909: "We declare that the splendor of the world has been enriched by a new beauty: the beauty of speed. A racing automobile with its bonnet adorned with great tubes like serpents with explosive breath... a roaring motor car which seems to run on machine-gun fire, is more beautiful than the Victory of Samothrace." A declaration that had major influence on the works of Francis Picabia and Fernand Léger, for whom the watchword speed was necessarily associated with motor. César, associated with the New Realists, found his own approach to the matter with *Compressions*, including the famous *Compression Ricard* (1962) at the Centre Pompidou in Paris. Belgian artist Panamarenko designed

the Hinky Pinky Prova Car and the Thermo Photovoltaic Energy Convecteur, two tapered vehicles powered by solar energy, and which moved no faster than 40 km/h. La D.S. by Gabriel Orozco and the Gulietta by Bertrand Lavier, two 1993 creations, are currently on display at the Musée des Confluences in Lyon, in the L'Art et la Machine exhibit. Today, France has 92 museums dedicated to the automobile.

## The automobile on the block

When the car does not aspire to become a Ferrari spaceship, the latest idea from architect-designer Flavio Menzoni, it is a (very popular) regular at high-end auctions. For instance, Eric Cantona's Rolls Royce, painted by JonOne, was sold for €125,000 by Artcurial to benefit the Fondation Abbé Pierre. One thing that can be said about the classic- or art-car market: the protagonists are the same as on the art market: collectors, specialist dealers, show and fair organizers, and auction houses from all over the West. Some, like Christie's or Bonham's, have a discrete classic car department. Artcurial also has a division



Ford Mustang by Thomas Lelu.



The BMW Art Cars by Jeff Koons, Andy Warhol, Roy Lichtenstein, Frank Stella and Alexander Calder.

dedicated to vintage cars. But it is known as a “niche” sector that, despite its popularity, suffers from fads. It is very rare for an auction sale to close at over three million euros, as was the case in 2003 with the race-built Mercedes SSK 1928 that belonged to Argentine driver Carlos Zatuszek. A piece from the Rolf Meyer collection, incredibly rare by virtue of its authenticity, condition, and track wins. On a more modest scale, the BMW Art Car, designed by Frank Stella in 1976, was auctioned off in August 2011 for \$854,000 at Bonham’s. And the one painted by Warhol was sold in October 2013 for over a million dollars to benefit the fight against AIDS. Let’s leave the last word to Stirling Moss, the great F1 driver: “To me, racing is a lot like painting. The car is only the instrument, like colors are for the painter ... I really think that driving is an art.”

Tout constructeur automobile possède son équipe de designers : Laurens van den Acker pour Renault, Jean-Pierre Ploué pour Peugeot Citroën, Chris Bangle pour BMW, ou encore Walter Da Silva, transfuge d’Alfa Romeo, aujourd’hui affilié au groupe Volkswagen. D’autres font appel à des artistes de renommée internationale. Renault fut l’une des premiers à tenter l’aventure. En quête d’un second souffle, la marque confie, en 1972, au peintre Victor Vasarely, le soin de dépoussiérer son vieil emblème. Au final, l’artiste décide de supprimer la mention « Renault » tout en proposant un losange graphiquement épuré et visuellement plus dynamique. Quatre ans plus tard, le maître du cinétisme customisait, toujours dans le registre géométrique, la Citroën CX. La même année, la célèbre GS X2 « aux flèches », peinte par l’artiste Jean-Pierre Lihou, nécessitait soixante-quinze pots de peinture et cinq cents heures de travail, « fruit, disait-il, de ses recherches sur la psychologie de la forme. » Nous sommes loin de la Xsara Picasso (1999) où la seule signature du peintre catalan transcrite sur une carrosserie déclencha un tsunami commercial ; loin de la provocation d’un Philippe Pasqua plaquant contre une cimaise d’ArtParis une Lamborghini gainée de cuir et tatouée. Cette tendance Art Car,



Bertrand Lavie, Giulietta 1993.

« Since 1975, the Berlin BMW Museum has been exhibiting 17 name-brand cars under the umbrella of competition, design, and art. »

« Le Musée BMW de Berlin expose, depuis 1975, dix-sept voitures de la marque liant compétition, design et art. »

Lamborghini by Philippe Pasqua.



Citroën Survolt Green Tuning, by Françoise Nielly.

en vogue depuis quarante ans, est due à l'initiative originale d'un commissaire-priseur, Hervé Poulain, qui officie aujourd'hui chez Artcurial. Résultat, la première BMW Art Car est peinte en 1975 par l'artiste américain Alexander Calder. La Citroën Survolt, présentée au salon de Genève en 2010, est habillée par l'artiste Françoise Nielly, la BMW GT12, participant aux 24 Heures du Mans 2010, est signée Jeff Koons. Le Musée BMW de Berlin expose, depuis 1975, dix-sept voitures de la marque liant

compétition, design et art. Des peintures internationales, telles qu'Andy Warhol, Jenny Holzer, David Hockney, Frank Stella, Rauschenberg, Olafur Eliasson, se sont prêtées au jeu. Même registre avec la nouvelle version Ford Mustang habillée récemment par cinq artistes contemporains français : Mathieu César (photographe), Alexandre Vauthier (styliste), Noé Duchaufour-Lawrance (designer), Thomas Lélou (plasticien) et l'Encrierie (tatoueurs). Chantal Thomass, première femme française à dessiner une artcar en 2004 se souvient : « Une Jaguar, type E, habillée de dentelle, avec une bouche, de grands yeux, un nœud sur les fesses. La couleur ? Rose, évidemment. »

## L'automobile, produit muséal

L'art moderne s'empara de l'automobile. La quête du Beau à travers l'esthétisme de la vitesse traversa l'art du 20<sup>e</sup> siècle. Une thématique qui s'applique spécialement au mouvement futuriste italien dont la tête de file, Filippo Tommaso Marinetti, publie les principes doctrinaux dans Le Figaro du 20 février 1909 : « Nous déclarons que la splendeur du monde s'est enrichie d'une beauté nouvelle : la beauté de la vitesse. Une automobile de course avec son coffre orné de gros tuyaux tels des serpents à l'haleine explosive... une automobile rugissante, qui a l'air de

courir sur de la mitraille, est plus belle que la Victoire de Samothrace. » Déclaration d'une influence majeure sur les œuvres de Francis Picabia et de Fernand Léger, pour qui le maître mot vitesse fournit à cette modernité intransigeante son signe « moteur ». César, affilié aux Nouveaux Réalistes, en a extirpé des Compressions dont la célèbre Compression Ricard (1962), patrimoine du Centre Pompidou à Paris. L'artiste belge Panamarenko a conçu la Hinky Pinky Prova Car et le Thermo Photovoltaic Energy Convector, deux bolides fuselés fonctionnant à l'énergie solaire et ne dépassant pas les 40 km/h. La DS de Gabriel Orozco et la Giulietta de Bertrand Lavier, deux œuvres de 1993, sont actuellement présentées au Musée des Confluences à Lyon, dans l'exposition L'Art et la Machine. La France compte aujourd'hui 92 musées dédiés à l'automobile.

## L'automobile en salles des ventes

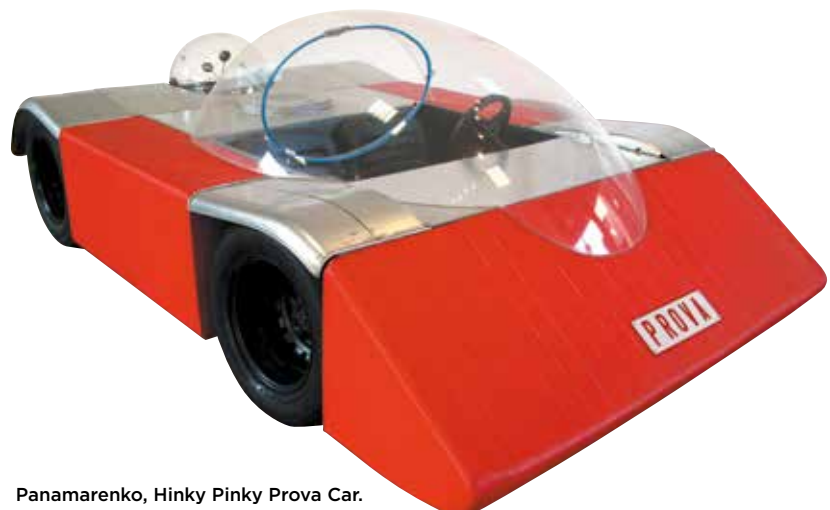
Quand la voiture n'aspire pas à se transformer en vaisseau spatial Ferrari, dernière idée en date de l'architecte-designer Flavio Manzoni, elle s'inscrit régulièrement au programme de ventes aux enchères très prisées. Ainsi, la Rolls Royce d'Eric Cantona, peinte par JonOne, fut adjugée à 125 000 € par



Citroen DS by Gabriel Orozco.

Artcurial au profit de la Fondation Abbé Pierre. Que dire du marché de l'automobile ancienne ou encore de l'Art Car, si ce n'est que les protagonistes sont les mêmes que sur le marché de l'art : collectionneurs, marchands spécialisés, organisateurs de foires, salons et maisons de ventes aux enchères réparties dans l'ensemble du monde occidental. Certaines, comme Christie's ou Bonhams, ont créé un département automobile ancienne. Artcurial entretient également une section dédiée aux voitures de collection. Mais il s'agit d'un secteur dit « de niche », dans lequel subsiste, malgré tout, un phénomène d'engouement. Il est très rare d'obtenir une vente au marteau de plus de trois millions d'euros comme ce fut le cas en 2003 avec la Mercedes SSK 1928 de compétition ayant appartenu au pilote argentin Carlos Zatuszek. Une pièce issue de la collection Rolf Meyer, rarissime en raison de son authenticité, de son état de conservation et de son palmarès. Dans un registre plus modeste, la BMW Art Car, dessinée par Frank Stella en 1976, est partie, en août 2011, pour 854 000 dollars lors de la vente Bonhams. Alors que celle peinte par Warhol aurait été adjugée, en octobre 2013, à plus d'un million de dollars au profit de la lutte contre le sida. Laissons le mot de la fin à Stirling Moss, grand pilote automobile de Formule 1 : « ... La course, pour moi,

est assez semblable à la peinture. La voiture est seulement l'instrument, à l'instar des couleurs pour le peintre... Je pense réellement que la conduite automobile est un art. »



Panamarenko, Hinky Pinky Prova Car.

## ИСКУССТВО ЗА РУЛЕМ



The BMW Art Car by Jeff Koons.

АВТОМОБИЛЬ — ЭТО ПРОДУКТ, В КОТОРЫЙ ВЛЮБЛЯЮТСЯ. С ОДНОЙ СТОРОНЫ, ИНЖЕНЕРЫ СОРЕВНУЮТСЯ В ТЕХНОЛОГИЯХ: РАНЬШЕ — В МОЩНОСТИ И СКОРОСТИ, ТЕПЕРЬ — В ЭКОЛОГИЧЕСКИХ СВОЙСТВАХ. С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ДИЗАЙН, РЕКЛАМА И ИЗВЕСТНЫЕ ХУДОЖНИКИ ВКЛАДЫВАЮТСЯ В ПЛАСТИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ АВТО.



The BMW Art Car by Alexander Calder.

У каждого производителя авто есть команда дизайнеров. Другие обращаются ко всемирно известным художникам. Например, в 1972 Виктор Вазарели заменил эмблему с надписью «Рено» на более динамичный ромб. Через 4 года известная модель Citroën GS X2 стала, по словам ее творца Жана-Пьера Лиу, «плодом исследований психологии формы».

Подобным примерам далеко до Xsara Picasso (1999), которая подняла коммерческое цунами благодаря подписи испанского художника на кузове. Первое



Citroën GSX2 by Jean-Pierre Lihou.

арт-авто BMW было создано в 1975 году американским художником Калдером. В настоящее время в музее BMW можно увидеть 17 арт-авто, среди которых работы Энди Уорхола, Джени Хольцер, Франка Стеллы и других. Шанталь Томасс, первая француженка, которая создала арт-авто в 2004, вспоминает: «Ягуар, тип E, с кружевом, губами, глазами... Цвет? Конечно, розовый».

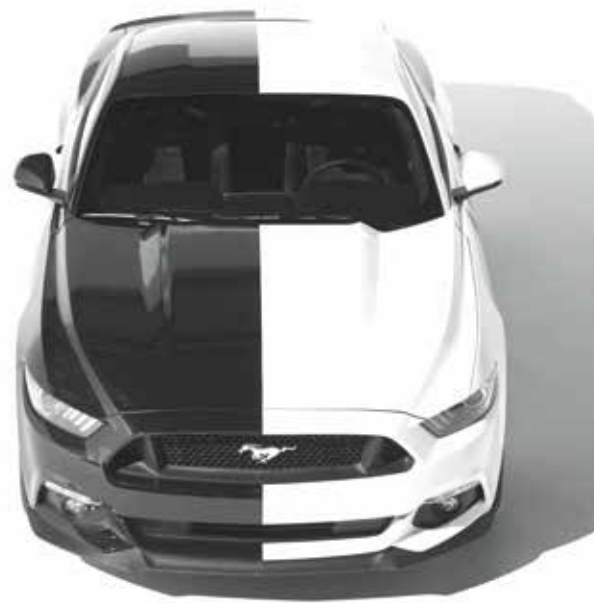
**АВТОМОБИЛЬ — МУЗЕЙНЫЙ ЭКСПОНАТ**

Модерное искусство захватило автоиндустрию. Особенно это касается итальянских футуристов, чей главный деятель, Филиппо Томмассо Маринетти, опубликовал свои доктрины в журнале Le Figaro за 20 февраля 1909 года: «Мы объявляем, что великолепие мира обогатилось новой красотой: красотой скорости». Сейчас во Франции насчитывается более 92 музеев, посвященных автомобилям.

**АВТОМОБИЛИ НА ПРОДАЖУ**

Арт-авто регулярно продаются на аукционах за приличные суммы. Главные игроки — те же, что и на рынке искусства: коллекционеры, организаторы выставок, салонов и аукционов. Однако этот сектор остается довольно нишевым. Очень редко

удается продать авто с молотка за более чем 3 миллиона евро, как было в 2003 году с Mercedes SSK 1928 года. Подводя итоги, вспомним фразу Стирлинга Мосса, пилота Формулы-1: «Авто — это только инструмент, как цвета для художника. Вождение — это искусство».



Ford Mustang by Mathieu César.





fly with us.

PRIVATE JETS & HELICOPTERS

SPAIN +34 93 269 2960 (24 hrs)

FRANCE +33 170 70 92 65 (24 hrs)

[INFO@SHYAVIATION.COM](mailto:INFO@SHYAVIATION.COM)

[WWW.SHYAVIATION.COM](http://WWW.SHYAVIATION.COM)

# PARC DU CAP

Parc du Cap residence will deliver a new height in quality, elegance and exclusivity in Cap d'Antibes.

Comprised of 88 apartments ranging from one bedroom to duplex and Penthouses with roof top pools, Parc du Cap offers a luxurious lifestyle with a unique environment and world-class amenities.



Les Oliviers is an exquisite Art Deco influenced building which has been revitalised to deliver an elegant and classic residence, befitting this exclusive area of Cap D'Antibes.

The development consists of only six superlative residences comprised of 2 and 3 bedroom apartments, one duplex with 4 bedrooms and private pool and a 3 bedroom Penthouse.



**MARKETING SUITE AND SHOW APARTMENT NOW OPEN**

TO MAKE AN APPOINTMENT PLEASE CALL +33(0)493 333 222 OR [CONTACT@CAUDWELLCOLLECTION.COM](mailto:CONTACT@CAUDWELLCOLLECTION.COM)

33 AVENUE GEORGE GALLICE, 06160 JUAN LES PINS



DELUXE

# Talents IN TIME

HAUT SAVOIR-FAIRE



**BREGUET**

Tradition Chronograph  
Independent, 18K gold case and  
dial, Breguet blued-steel hands,  
mechanical hand-wound  
chronograph movement.

PHOTOS BENJAMIN BOUCHET / STYLING PAUL DEROO

**BLANCPAIN**

Fifty fathoms, Bathyscaphe, unidirectional bezel in gold with ceramic insert, automatic movement, 120-hour power reserve, water resistant to 300m.



*These chronographs and other precision watches flawlessly measure time. Not only have they inherited venerable savoir-faire, but they were born blessed with very personal design.*

*Mesurer le temps, ces chronographes et autres montres de précision le font à la perfection. Héritiers d'un savoir-faire ancestral, ils ajoutent à leur compétence un design très personnel.*

**CHOPARD**  
Superfast Chrono Porsche 919 Edition,  
steel case, automatic movement,  
chronograph function, glare-proofed  
sapphire crystal.



DELUXE



**HUBLOT**  
Classic Fusion Ultra-Thin  
Skeleton, 45mm polished  
titanium case, sapphire dial,  
alligator strap, automatic  
movement.

DELUXE



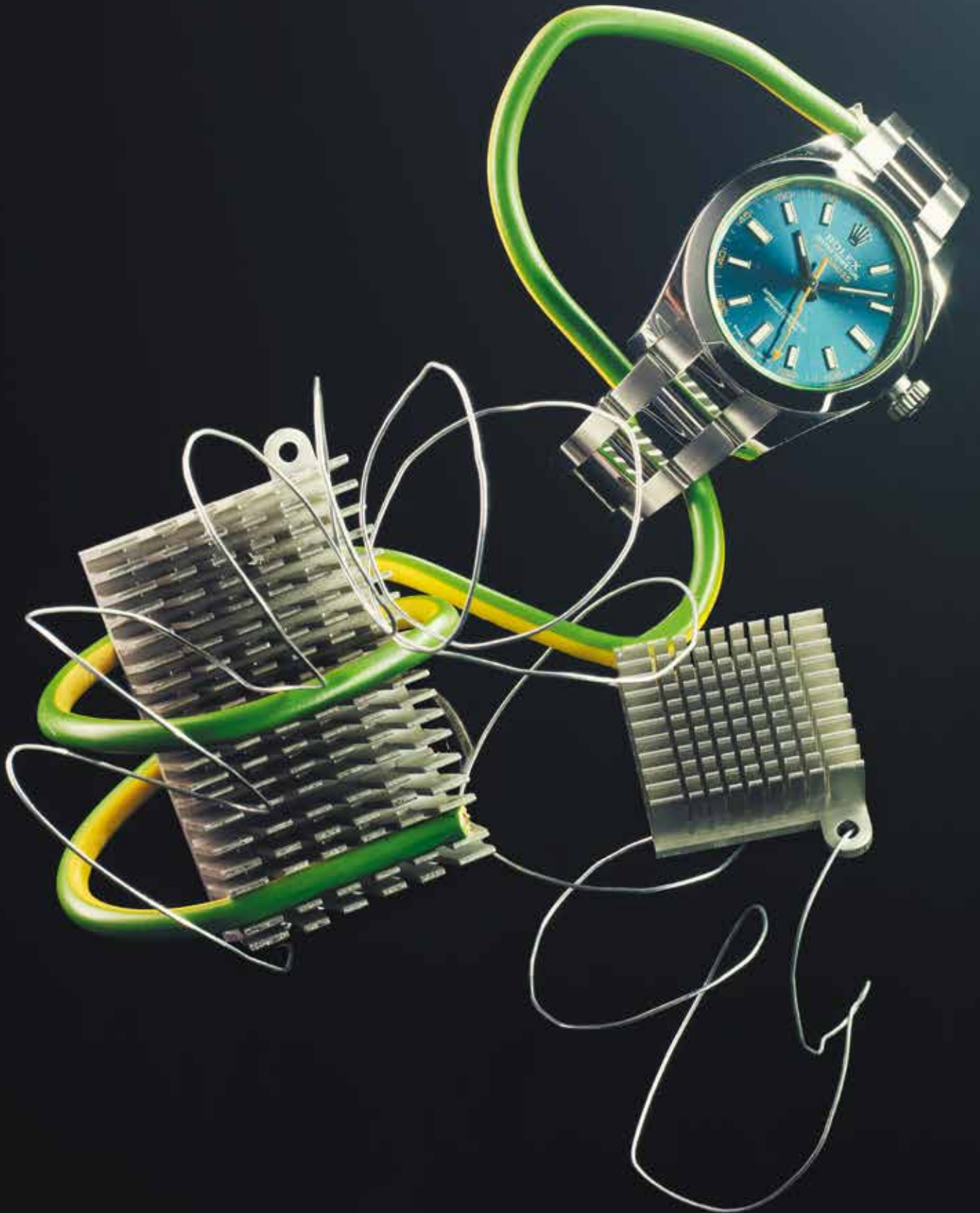
**AUDEMARS PIGUET**

Royal Oak Tourbillon, stainless steel case, sapphire crystal and case back, white-gold hands, flat tourbillon movement, 70-hour power reserve.



**ROLEX**

Oyster Milgauss Perpetual,  
904L stainless steel, smooth  
bezel, blue dial, Oyster bracelet,  
paramagnetic shield to  
safeguard movement precision.



# LE LUXE DISCRET



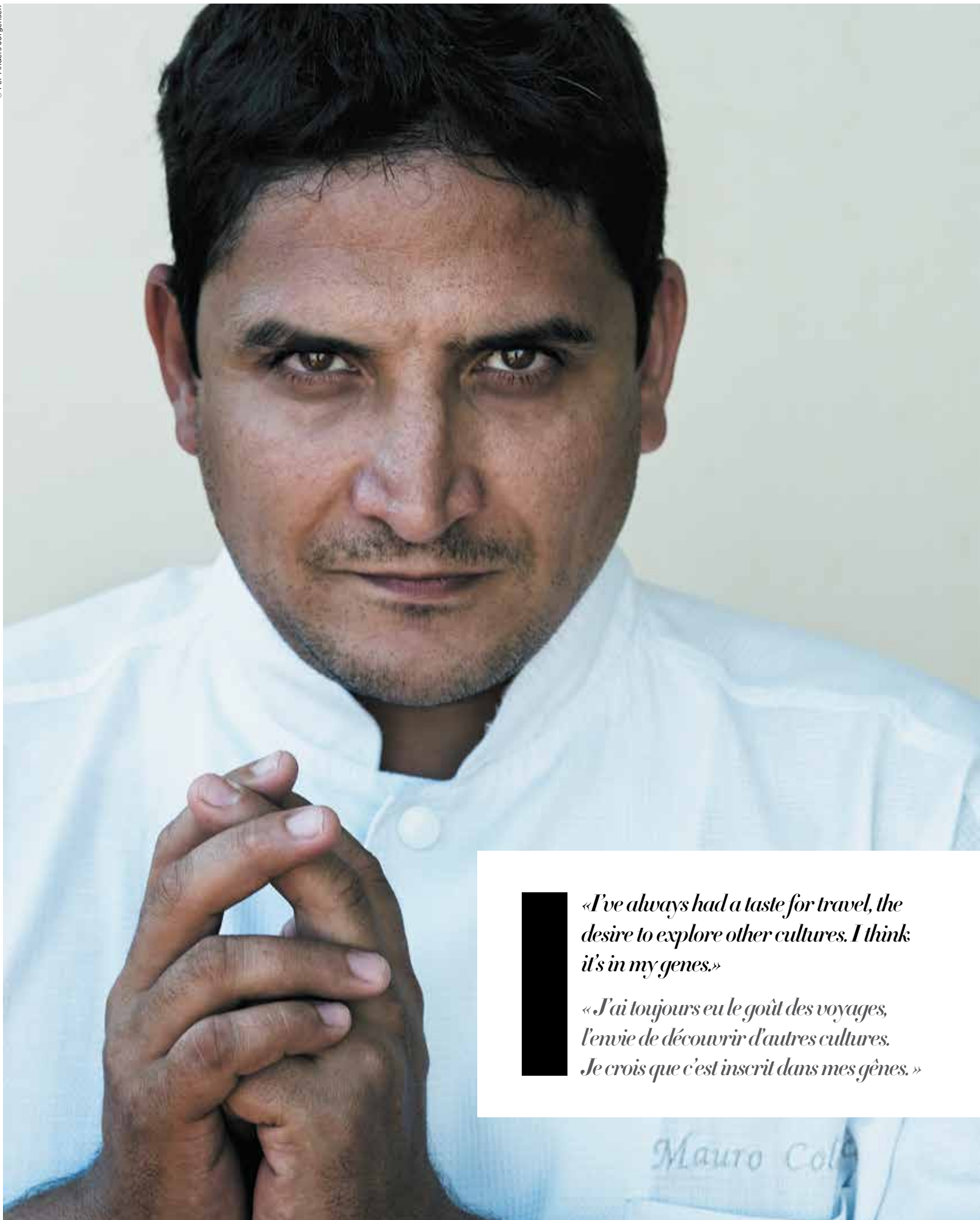
[chaletsphilippe.com](https://chaletsphilippe.com)



D'UN HÔTEL  
DE CHARME

Les Chalets<sup>de</sup> Philippe

Chamonix+ 33 (0)6 07 23 17 26



*«I've always had a taste for travel, the desire to explore other cultures. I think it's in my genes.»*

*«J'ai toujours eu le goût des voyages, l'envie de découvrir d'autres cultures. Je crois que c'est inscrit dans mes gènes.»*

Mauro Col

# Colagreco

## FROM MENTON TO SHANGHAI: THE JOURNEY OF A GIFTED GOURMET

*A newcomer to the Shanghainese restaurant scene, Mauro Colagreco, the Michelin-starred chef of Menton's Mirazur, has quickly made a name for himself.*

*Nouveau venu sur la scène gastronomique shanghaienne, Mauro Colagreco, le chef étoilé du Mirazur à Menton, s'est vite fait un nom.*



BY ANNE SALLÉ

### ITINÉRAIRE D' UN SURDOUÉ, DE MENTON À SHANGAÏ

**our establishment, Mirazur, was awarded a second Michelin star in 2010. What made you decide to take your talents elsewhere?** I've always had a taste for travel, the desire to explore other cultures. I think it's in my genes. Then, despite Mirazur's current success, the early days were not easy for several reasons: because the restaurant had suffered from long-unexploited potential when I bought it, because I'd never

worked in the region, because we were closed in the winter. So that gave me the chance to go elsewhere during the three-month closure.

**And then you "met" Shanghai...** I discovered that city at the 2010 World Expo when I was guest chef at the Spanish pavilion. I arrived with my head full of clichés, but, in the end, I was truly impressed by this very diverse, cosmopolitan city where futurism and medieval history meet. I discovered Chinese haute cuisine, which is very sophisticated and elaborate, present for centuries in the ancient imperial capitals and major cities like Shanghai.

**How did the Colagreco project get started?** Six months after the World Expo, I met Franco-Argentinean architect Marcelo Joulia, who would become a friend. He was planning to open a superb restaurant in Shanghai. Together, we opened two locations: the gourmet restaurant Colagreco (70 seats) and an unconventional tapas bar, Unico, both with a Latin ambiance.

**What is your typical client profile?** When we opened, it was 70% expatriates; now it's 60% Chinese. That's what we wanted. But, even if the clientele is easier, these are still demanding customers. The Shanghai Chinese travel and are familiar with Western cuisine. They have an experienced palate and know the ingredients.

**The Chinese palate is different from the French palate...** A year before we opened, I started studying the local clientele, the tastes and customs, and I learned a great deal, especially when it came to textures. In Europe, we tend to work with acidity and rarely have more than three textures. Over there, a single dish can have ten textures. So I adapted my cooking style and created South American cuisine tailored to this preference. This approach didn't change the spirit of my cuisine – instead, it helped it to evolve.

**Your vegetable garden is causing a sensation...** The first time I went to the market, I was scared. There were a lot of products that I didn't know; I wasn't sure about anything, from their quality to their origins. So I wanted to have my own kitchen garden, work locally as much as possible, use environmentally friendly ingredients. The garden is one of a kind and serves as an example, but, more than anything, we simply have to have it.

# GASTRONOMY



**What issues are involved here?** Today, all the major hotel chains are coming to Shanghai. The big European chefs are opening restaurants there. The people there are really starting to consume. The great challenge now is how we're going to feed them, and that's part of our responsibility as chefs.

**Votre établissement Mirazur a été distingué d'une deuxième étoile au Michelin en 2010. Qu'est-ce qui vous a poussé à aller voir ailleurs ?** J'ai toujours eu le goût des voyages, l'envie de découvrir d'autres cultures. Je crois que c'est inscrit dans mes gènes. Ensuite, malgré le succès de Mirazur aujourd'hui, les débuts n'ont pas été faciles pour diverses raisons : parce que le restaurant était inexploité depuis longtemps quand je l'ai acheté, parce que je n'avais jamais travaillé dans la région et que nous étions fermés l'hiver. J'ai donc eu la possibilité d'aller voir ailleurs durant ces trois mois de fermeture.

**Et vous avez « rencontré » Shanghaï...** Je l'ai découverte à l'occasion de l'Exposition universelle de 2010 comme chef invité sur le pavillon espagnol. J'y suis arrivé bourré de clichés et j'ai été très impressionné par cette ville cosmopolite aux mille visages où futurisme et Moyen Âge se côtoient. J'ai découvert la haute cuisine chinoise, très raffinée et élaborée, et présente dans les anciennes capitales d'Empire et les grandes cités comme Shanghaï depuis des siècles.

**Comment est né le projet du Colagreco ?** Six mois après l'Exposition universelle, j'ai rencontré par hasard l'architecte franco-argentin Marcelo Joulia, qui allait devenir un ami. Il avait pour projet d'ouvrir un très beau restaurant à Shanghaï. Ensemble, nous avons inauguré deux adresses : le restaurant gastronomique Colagreco (70 couverts) et un bar à tapas atypique, Unico, tous deux d'atmosphère latine.

**Quel est le profil type de votre clientèle ?** Constituée à 70 % d'expatriés à l'ouverture, elle est aujourd'hui à 60 % chinoise. C'est ce que nous voulions. Mais si la clientèle est plus facile, elle reste exigeante. Les Chinois de Shanghaï voyagent et connaissent la cuisine occidentale. Ils ont un palais et connaissent les produits.

**Le palais des Chinois n'est pas celui des Français...** Un an avant l'ouverture, j'ai commencé à étudier la clientèle locale, les goûts et les coutumes et j'ai beaucoup appris, notamment au niveau des textures. En Europe, on travaille plutôt sur l'acidité et c'est rare d'avoir plus de trois textures. Là-bas, un seul plat peut en contenir une dizaine... J'ai donc adapté ma cuisine et fait une cuisine sud-américaine adaptée. Cette approche n'a pas changé l'esprit de ma cuisine, mais l'a plutôt fait évoluer.

**Votre potager fait sensation...** La première fois que je suis allé au marché, j'ai eu peur. Il y avait beaucoup de produits que je ne connaissais pas, je n'avais aucune certitude, ni sur leur qualité, ni sur leur provenance. J'ai donc voulu avoir mon potager, travailler le plus possible en local, avec des produits qui respectent l'environnement. C'est unique et ça a valeur d'exemple, mais surtout on doit le faire.

**Quel est l'enjeu ?** Aujourd'hui, toutes les grandes chaînes d'hôtels arrivent à Shanghaï. Les grands chefs européens ouvrent des restaurants. Les gens commencent à consommer. Le grand défi est de savoir comment on va les nourrir et cela relève aussi de notre responsabilité de cuisinier.

## RUNWAY BISTRO UN BISTROT SUR LES PISTES...

Well, almost. That's the concept behind L'Estivale, offering everything you'd want from a modern inn in the verdant hills, but with the tarmac at your feet. For the Argentinean who, one fine day, decided to hang his hat in Menton (but whose life is often lived between flights), it is a novel and "thrilling!" adventure. Mauro Colagreco will serve small, tapas-style starters along with locally-inspired dishes and old-fashioned desserts.

... ou presque. C'est le concept de l'Estivale, qui a tout d'une auberge moderne de l'arrière-pays, le tarmac en point de mire. Pour l'Argentin qui a un jour posé ses valises à Menton – mais qui vit souvent entre deux avions – l'aventure est inédite et « enthousiasmante ! ». Mauro Colagreco y proposera de petites entrées de style tapas ainsi que des recettes d'inspiration locale et des desserts façon grand-mère.

## МАУРО КОЛАГРЕКО. МАРШРУТ ГЕНИЯ: ИЗ МАНТОНА В ШАНХАЙ

НОВИЧОК В СФЕРЕ ШАНХАЙСКОЙ ГАСТРОНОМИИ, МАУРО КОЛАГРЕКО, ВЫДАЮЩИЙСЯ ШЕФ-ПОВАР «MIRAZUR» В МАНТОНЕ, СТРЕМИТЕЛЬНО СОЗДАЕТ СЕБЕ ИМЯ

### **В 2010 Ваше заведение «Mirazur» было отмечено второй звездой в рейтинге Michelin. Что заставило Вас уехать?**

Мне всегда нравилось путешествовать, узнавать новые культуры. И потом, несмотря на успех ресторана, начало было сложным: ресторан долгое время не использовался, когда я его купил, я никогда не работал в этом регионе. Зимой, когда мы были закрыты, я поехал в путешествие...

### **И Вы «встретили» Шанхай...**

Меня пригласили туда на Всемирную выставку 2010. У меня было много стереотипов, но я был поражен этим космополитичным городом, где уживаются футуризм и средневековье. Я открыл для себя утонченную китайскую кухню с вековой историей.

### **Как родился проект Colagresco?**

Через полгода после выставки я встретил франко-аргентинского архитектора Марсело Хулиа, с которым мы подружились. Вместе мы открыли два заведения: ресторан Colagresco и тапас-бар Unico, оба в латинском стиле.

### **Откуда большинство Ваших клиентов?**

Вначале 70 % клиентов были экспатриаты, а на сегодняшний день 60 % посетителей — китайцы. Это то, чего мы хотели. Но публика остается требовательна: китайцы из Шанхая разбираются в западной кухне, они настоящие гурманы.

### **Но их вкусы отличаются от французских...**

За год до открытия я изучал местные вкусы. В Европе больше работают над вкусом и редко смешивают более трех разных текстур. В Китае блюдо может состоять из десяти текстур... Так что я адаптировал свою кухню. Это не поменяло ее, только развило.

### **Ваш огород — это сенсация...**

Когда я впервые пошел на рынок, я испугался. Там было столько продуктов, ни качества, ни происхождения которых я не знал. Поэтому я завел свой огород, чтобы использовать экологически чистые продукты.

### **Какие вызовы бросает Ваша профессия?**

Сейчас в Шанхае открывается много ресторанов европейских шеф-поваров. Люди начинают приходить. Нужно знать, как их кормить, в этом большая ответственность.



LIFESTYLE

L'ARCHITECTURE SUR LA CÔTE D'AZUR, UN PANORAMA DE RÊVE

# Heavenly habitats

ARCHITECTURE ON THE RIVIERA

BY MAUD ANIC



## LIFESTYLE

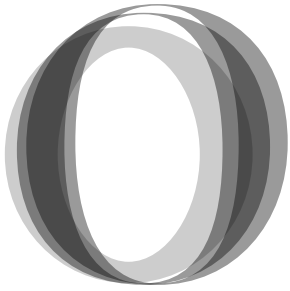


*The French Riviera has long been the upscale playground of architects. Where uncommon edifices spring up from the earth, as dizzying in design as in price.*

*Incomparable properties abound, magnets to those seeking peerless real estate.*

*La Riviera française reste un terrain de jeu privilégié pour les architectes. Ici sortent de terre des bâtiments hors normes, tant par le design que par le prix. Les propriétés d'exception sont légion, attirant les amateurs internationaux de biens uniques.*

# LIFESTYLE



Once-in-a-lifetime offer: Splendid villa, listed as historic monument since 1999, with sensual curves resembling fantastic seashells; a 1200m<sup>2</sup> other maze on 8000m<sup>2</sup> grounds with oversized portholes offering breathtaking views of the Mediterranean. That's how a real estate ad might read for the Palais Bulle, the famed structure owned by couturier Pierre Cardin since 1992 - a building that is indeed on the market as the celebrated owner is parting ways with it for personal reasons. The location, perched on the Pointe de l'Esquillon in Théoule-sur-Mer, is an extraordinary stylistic experiment commissioned by industrialist Pierre Bernard to architect Antti Lovag in 1978. Beginning in 1969, Lovag, having learned the ropes of his trade under Jacques Couëlle, the bubble-house pioneer, placed his structures, freed of Cartesian shackles, in the magical setting of the Alpes-Maritimes. But, well, round is not for everyone.

## Reaching for the stars

Fewer than 70 kilometers away is the very recent Tour Odéon to counterbalance those legendary cambers with slender lines. While Lovag sought to blend into the environment, Monegasque architect Alexandre Giraldi intended to scrape the skies, the better with which to fit into the Principality's 202 hectares. His 49-story, 170-meter-high tower is a technical marvel with cutting-edge esthetics. The penthouse, boasting panoramic views and an outdoor pool, is already considered one of the most expensive apartments in the world. These two extraordinary projects are just



Odeon Tower.



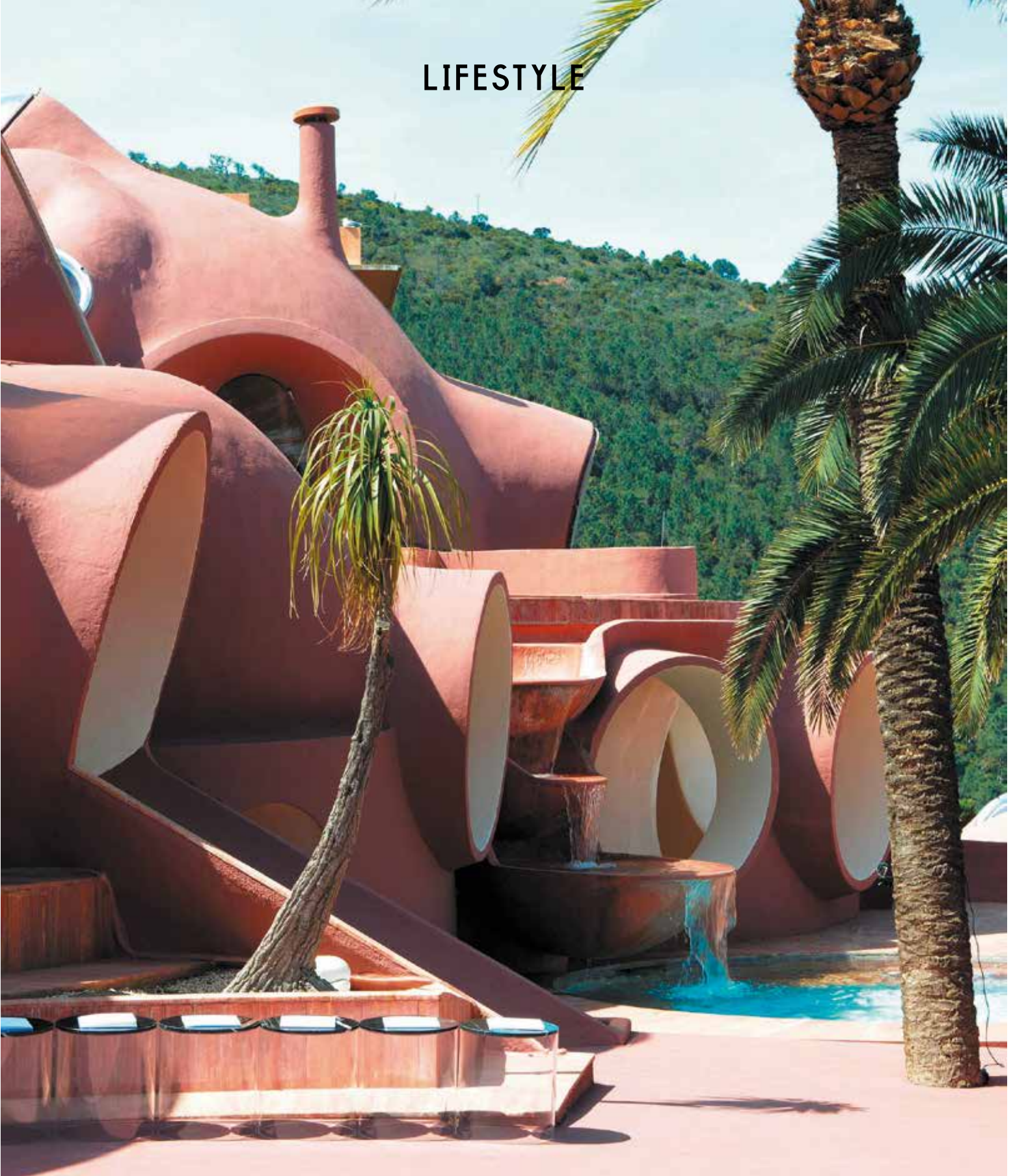
Villa E 1027.



Le Corbusier, Cabanon.

symbolic examples of the architecture on the French Riviera, a veritable creative crucible. Starting in the 18th century, the English came to stay on the coast during their Grand Tours, then took up winter residence here, and they were important contributors to this growing inventiveness as they erected fashionable seaside architecture still visible in Nice, Cannes, and Menton. In the late 19th and early 20th centuries, Pierre Chapouart, Charles Dalmas, and Hans-Georg Tersling peppered the seaside with their stately homes exemplifying Belle Époque spirit. Over time, other big

## LIFESTYLE



**The Palais Bulle.**

names slipped their designs into this idyllic setting, wanting to make a name for themselves through innovation. From Art Deco masterpieces to ocean-liner edifices, the skyline evolved with the changing schools and techniques. The Villa Noailles, a gem of the rationalist movement built in Hyères between 1923 and 1925 by Robert Mallet-Stevens at the request of Marie-Laure and Charles de Noailles, gives the city a determinedly modern symbol, proving that clean lines and pure function also have their place under the sun. On the Cap Moderne site in Roquebrune-Cap-Martin, the

uncluttered profile of Villa E 1027, the first achievement by Scottish architect Eileen Gray, seconds that motion. A few steps away, the Le Corbusier holiday cottage can be toured by appointment. The dwelling's inventor adored the Mediterranean in which he lost his life. He now rests in the Roquebrune cemetery beneath a monument of his own design. This embodiment of his sober style bears an epitaph depicting a sunset on the sea, serving as the ultimate tribute to an architect with whom the French Riviera will forever live a love story of mutual inspiration.

# AZIMUT *Grande*

Being italian.



A brand of AZIMUT BENETTI Group  
[azimut-yachts.com](http://azimut-yachts.com)

**GRANDE COLLECTION OFFICIAL DEALERS:**

Azimut Yachts France  
Tel : + 33 (0)4 93 93 13 69  
[pblattesyachting@orange.fr](mailto:pblattesyachting@orange.fr)

Azimut Yachts Monaco  
Tel : + 377 93 50 16 95  
[azimut@pby.mc](mailto:azimut@pby.mc)

Azimut Yachts London  
Tel : +44 (0)20 7952 6393  
[info@azimut-yachts-london.co.uk](mailto:info@azimut-yachts-london.co.uk)

# LIFESTYLE



Villa Masséna, Nice.



Palais de l'Europe, Menton.

À saisir : villa classée monument historique depuis 1999, aux courbes sensuelles évoquant des coquillages fantastiques, labyrinthe ocre de 1 200 m<sup>2</sup> sur 8 000 m<sup>2</sup> de jardin dont chaque fenêtre à la façon d'un hublot démesuré domine la Méditerranée... Ainsi pourrait être rédigée l'annonce de mise en vente du Palais Bulles, propriété du couturier Pierre Cardin depuis 1992 qui s'en sépare pour raisons personnelles. Le lieu, perché sur la Pointe de l'Esquillon à Théoule-sur-Mer, est une exceptionnelle expérience stylistique commandée par l'industriel Pierre Bernard à l'architecte Antti Lovag en 1978. Lovag, après avoir fait ses armes avec Jacques Couëlle, précurseur en matière de maisons bulle, a, dès 1969, posé dans l'écrin magique des Alpes-Maritimes ses constructions qui échappent à tout carcan cartésien. Mais l'arrondi n'est pas du goût de tous.

## Toujours plus haut

À un peu moins de 70 km, la très récente Tour Odéon oppose à ces courbes mythiques une ligne élancée. Alors que Lovag a cherché à se fondre dans l'environnement, l'architecte monégasque Alexandre Giraldi, est parti à l'assaut du ciel, pour mieux s'insérer dans les 202 hectares de la Principauté. Sa tour de 170 mètres de haut et de 49 étages est une prouesse technique à l'allure ultra-contemporaine. Son penthouse, avec vue panoramique et piscine extérieure, est déjà considéré comme l'un des appartements les plus chers du monde.

Ces deux projets hors norme ne sont que des exemples symboliques de l'architecture sur la Riviera française, véritable creuset créatif. Les Anglais qui, dès le XVIII<sup>e</sup> siècle, vinrent y séjourner lors de leur « Grand Tour », avant d'y prendre ensuite leurs quartiers d'hiver, ont particulièrement contribué à cet élan d'inventivité en lançant la mode d'une architecture balnéaire encore visible à Nice, Cannes et Menton. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup>, Pierre Chapoulart, Charles Dalmas, Hans-Georg Tersling essaient sur la Côte leurs majestueuses demeures dans un esprit Belle Époque. Au fil du temps, d'autres grands noms vont venir glisser leurs créations dans ce décor de rêves, avec toujours cet esprit novateur. Des chefs d'œuvre d'art déco aux immeubles paquebot..., le panorama s'enrichit au



Villa Noailles, Hyères.

rythme des écoles et des techniques. Joyaux du mouvement rationaliste, la Villa Noailles, construite à Hyères entre 1923 et 1925 par Robert Mallet-Stevens, à la demande de Marie-Laure et Charles de Noailles, marque la ville d'un sceau résolument moderne, prouvant que l'épure et la fonctionnalité ont aussi leur place sous le soleil. Sur le site de Cap Moderne, à Roquebrune-Cap-Martin, les contours dépouillés de la première réalisation de l'architecte écossaise Eileen Gray, confirment ce constat. À deux pas de là, le cabanon de vacances de Le Corbusier se visite sur rendez-vous. L'inventeur de l'Unité d'habitation aimait cette Méditerranée dans laquelle il a perdu la vie. Il repose aujourd'hui au cimetière de Roquebrune, sous un monument funéraire de sa conception. Un exemple de sobriété, orné d'une épitaphe représentant un coucher de soleil sur la mer, comme l'ultime hommage d'un architecte à cette Côte d'Azur pour toujours source d'inspiration.



Odeon Tower, Penthouse.

ВИЛЛА, ПРИЗНАННАЯ ИСТОРИЧЕСКИМ ПАМЯТНИКОМ С 1999 ГОДА: ЧУВСТВЕННЫЕ ИЗГИБЫ, НАПОМИНАЮЩИЕ ФАНТАСТИЧЕСКИЕ РАКУШКИ, ЛАБИРИНТ ЦВЕТА ОХРЫ, ЗАНИМАЮЩИЙ 1200 М<sup>2</sup> ИЗ 8000 М<sup>2</sup> ВСЕЙ ТЕРРИТОРИИ, ГДЕ ИЗ КАЖДОГО ОКНА, ВЫПОЛНЕННОГО В ВИДЕ ГИГАНТСКОГО ИЛЛЮМИНАТОРА, ВИДНО СРЕДИЗЕМНОЕ МОРЕ...

Так могло бы выглядеть объявление о продаже Дворца пузырей, собственности кутюрье Пьера Кардена, который расстанется с ним по личным причинам. Это здание, расположенное на мысе Эскийон в Теуль-сюр-Мер, обладает исключительной стилистикой. Его заказал архитектору Анти Ловагу предприниматель Пьер Бернар в 1978 году. Окружение, однако, не отличается однородным вкусом.

## ЕЩЕ ВЫШЕ

На расстоянии менее 70 км недавно возведенный небоскреб Тур Одеон выделяется своей прямой линией на фоне этих мифических завитков. Если Ловаг хотел «вписать» здание в окружающую среду, то монегасский архитектор Александр Жиральди решил брать

приступом высоту, чтобы втиснуться в 202 гектара Княжества. Его башня высотой в 170 метров, или 49 этажей, — это смелое техническое решение с ультрасовременным дизайном. Эти два необычных проекта — всего лишь символические примеры архитектуры французской Ривьеры. В конце XIX — в начале XX века Пьер Шапуляр, Шарль Дальма, Ханс-Георг Терслинг заполняли берег своими шикарными домами в стиле «бель-эпок». Со временем все больше и больше именитых мастеров вписывало свои творения в этот декор: от шедевров ар-деко до домов-кораблей... Вилла Ноай, построенная в Йере в 1925 году Р.Маллет-Стивенсом, добавляет городу современную черту. Буквально в двух шагах от нее — дачный домик работы Ле Корбюзье.

Изобретатель Жилой Единицы любил Средиземноморье, где и закончил свой жизненный путь. Он покоится на кладбище Рокебрюн под ним же самым продуманным могильным памятником. Хоть и в довольно строгом стиле, памятник изображает закат солнца над морем — последняя дань уважения архитектора



Palais Bulle.



*FJORD 48 open*

# *be unique*

*impressive size | distinctive design | high-class interior | platform or garage for tender | speed up to 41 knots |*

*36 40 48 open | 36 MY tender*

**Importateur France** | Port d'Hiver Yachting  
Bormes les Mimosas | Tél: 33 (0)6 12 54 21 49 |  
[contact@port-dhiver.com](mailto:contact@port-dhiver.com) | [www.fjord-france.com](http://www.fjord-france.com)

**Revendeurs agréés**

Marseille | Servaux | Tel: 06 82 66 65 99 | [contact@servaux-nautisme.com](mailto:contact@servaux-nautisme.com)  
Porto Vecchio | Corsil Marine | Tél: 04 95 71 44 41 | [contact@corsil.com](mailto:contact@corsil.com)  
Ajaccio | Bizzari Nautic | Tel: 06 10 45 74 80 | [contact@bizzarinautic.fr](mailto:contact@bizzarinautic.fr)  
St Tropez | Sun Cap Co. | Tel: 06 26 77 30 66 | [douateric@orange.fr](mailto:douateric@orange.fr)  
Monaco | I.M.S | Tel: 06 20 98 91 81 | [info@marinemonaco.com](mailto:info@marinemonaco.com)

*the power  
of german  
engineering*



# **FJORD**

[www.fjordboats.com](http://www.fjordboats.com)

# H16 EVENTS

## Elite Ambiance

*H16 Events by Aéroport Cannes Mandelieu (a registered trademark) has become the new specialist in upscale events – and eye-catching backdrops.*

*H16 Events by Aéroport Cannes Mandelieu, s'impose comme le tout nouveau service spécialisé dans l'événementiel haut de gamme et la belle image.*

First, there was Hangar 14 (commissioned in 2010), then 16 came along three years later. Today, though, 16 is much more than just a hangar: the Cannes Mandelieu Airport offers savoir-faire – with flair – to professionals in the events and audiovisual industries. This dedicated service, dubbed H16 Events, is becoming a preferred partner for film shoots, photo sessions, gala evenings, product launches, and prestigious get-togethers of every ilk.

### A premium showcase

Hangar 16, already appreciated for its architecture and design – wood and glass walls and a honeycombed look directly inspired by the structures of the first flying machines in the history of aviation – is making a name for itself as The Place to Be for uncommon operations. Of course, its “day job” entails sheltering some of the



# LIFESTYLE



INÉDIT ET EXCLUSIF

finest aircraft based at Cannes. But having almost 9000m<sup>2</sup> of contiguous space, a 9.50m-high ceiling, and a private approach, along with being adjacent to an aircraft parking area that can be privatized, makes it a key component in luxurious and glamorous events. It also boasts vast sliding doors, which simplifies installation of every type of equipment and décor and, best of all, no noise and planning restrictions. While Hangar 16 remains the leader in this realm, other “sister spaces” can adapt to client needs to become event theaters of their own: Hangar 14 (and its unbroken 2,000 m<sup>2</sup>) and the rather “retro” original hangars, particularly Hangar 6 and its vintage aircraft (biplanes from the Roaring Twenties and World War II fighters). Major name brands have already jumped at the chance to use the unique setting of the Cannes hangars (Chopard, Dior, and Rolls Royce, to name a few). Founded in late 2015, with a rosy future, H16 Events



should extend its services to the Nice and Saint-Tropez airports over the course of 2016. Stay tuned!

Il y eut le Hangar 14 (mis en service en 2010), puis le 16 vint compléter l'offre, trois ans plus tard. Aujourd'hui, bien plus qu'un simple hangar, c'est un savoir-faire que l'aéroport Cannes Mandelieu met à la disposition des professionnels de l'événementiel et de l'audiovisuel. Ce service dédié, baptisé H16 Events, devient un partenaire de choix pour les tournages, shootings, soirées de gala, lancements de produits et autres conventions...

# LIFESTYLE



## H16 EVENTS

Laetitia d'Oriano

Ligne directe : +33 (0)4 93 90 41 01

Mobile : +33 (0)6 74 57 60 54

Fax : +33 (0)4 93 90 41 30

Email : laetitia.doriano@cote-azur.aeroport.fr

AÉROPORT CANNES MANDELIEU

245 Avenue Francis Tonner, 06150 Cannes

des plus beaux avions basés à Cannes. Mais ses presque 9000 m<sup>2</sup> de surface d'un seul tenant, ses 9,50 mètres de hauteur sous plafond, sa voie d'accès privée et son ouverture sur une aire de stationnement avion privatisable en font un acteur incontournable des rendez-vous du luxe et du glamour. À son crédit aussi, de grandes portes coulissantes, permettant l'installation aisée de tout type de matériel et de décor et, cerise sur le gâteau, aucune restriction de bruit et de planning. Si le Hangar 16 reste le chef de file en la matière, d'autres espaces peuvent, suivant les demandes, devenir le théâtre d'événements ; le Hangar 14 (et ses 2000 m<sup>2</sup> d'un seul tenant), les hangars historiques, un brin « rétro », et plus particulièrement le Hangar 6 et ses avions de collection (biplans des Années folles et chasseurs de la Seconde Guerre mondiale).

De grandes marques ont déjà profité du cadre unique des hangars cannois (Chopard, Dior, Rolls-Royce...). Né en cette fin 2015, sous les meilleurs auspices, H16 Events devrait, au cours de 2016, être décliné sur les aéroports de Nice et de Saint-Tropez. À suivre donc...

## Un écrin premium

Déjà distingué pour son architecture et son design – parois de bois et de verre, alvéoles directement inspirées par les entoilages des premières machines volantes de l'histoire de l'aviation – le Hangar 16 s'impose comme « the place to be » pour les opérations exceptionnelles. Bien sûr, en temps « normal », il héberge quelques-uns

## ROLLS-ROYCE ON THE CANNES TARMAC ROLLS-ROYCE SUR LE TARMAC CANNOIS

The man descends from his private jet, caressing the midnight-blue body of his Dawn, gets behind the wheel, and starts the engine. At the same time, a few kilometers away, a sublime young woman steps out of a bubble house and prepares to dive into her swimming pool before the rising sun. A high-impact scenario in exquisite imagery. The video lasts only a few minutes – just long enough for us to recognize Hangar 16 at the Cannes Mandelieu airport and the Rolls Royce Dawn. Curtain.

L'homme descend de son jet privé, caresse la carrosserie bleu nuit de sa Dawn, s'installe au volant et démarre. Dans le même temps, à quelques kilomètres de là, une sublime créature sort d'une maison bulle et s'apprête à plonger dans la piscine. Le scénario est ciselé, les images superbes... Le clip dure quelques minutes. Juste assez pour que l'on reconnaisse le Hangar 16 de l'aéroport de Cannes Mandelieu et la Dawn de Rolls Royce. Clap de fin.



# ЭКСКЛЮЗИВ!



## НОВЕЙШИЙ СЕРВИС «H16 EVENTS BY AÉROPORT CANNES MANDELIEU» СПЕЦИАЛИЗИРУЕТСЯ НА ОРГАНИЗАЦИИ МЕРОПРИЯТИЙ КЛАССА ЛЮКС.

В 2010 году был сдан в эксплуатацию Ангар 14, а через три года пополнил линейку Ангар 16. Сегодня это больше, чем простой ангар, это технология, которую аэропорт Канны-Манделье поручает профессионалам организации мероприятий и аудиовизуальных эффектов. Этот сервис, названный H16 Events, может стать партнером на съемках, фотосессиях, гала-вечерах, презентациях и других мероприятиях...

### ПРОСТРАНСТВО ПРЕМИУМ-КЛАССА

Стены из дерева и стекла, ниши для самолетов вдохновлены обшивкой первых в истории авиации летающих машин... Ангар 16 позиционирует себя как «место для особых событий». Конечно, в «обычное» время в нем хранят одни из самых красивых самолетов Канн. Но благодаря площади 9000 кв. м., высоте потолка 9,5 м, отдельному заезду и доступу к самолетам, сдающимся в аренду, ангар становится незаменимым местом для встреч класса люкс. К его достоинствам можно добавить выдвигающиеся панели, позволяющие разместить любой декор, и никаких ограничений в уровне шума.

Хотя Ангар 16 остается ведущим в этом деле, другие пространства также подходят для подобных мероприятий: Ангар 14, ретро-ангары, например, Ангар 6 с его коллекционными самолетами.

Известные компании уже оценили уникальные возможности ангаров (Chopard, Dior, Rolls Royce...). Основанная в 2015 году компания H16 Events могла бы в течение 2016 г. работать в аэропортах Ниццы и Сен-Тропе. Так что продолжение следует...

### ROLLS ROYCE У КАННСКИХ АНГАРОВ

Мужчина сходит со своего частного самолета, гладит кузов темно-синего Dawn'a, садится за руль и отъезжает. За несколько километров прекрасная женщина выходит из дома и готовится нырнуть в бассейн... Ролик длится несколько минут. Достаточно, чтобы узнать Ангар 16 аэропорта Канны-Манделье и модель Dawn Rolls Royce. Аплодисменты.

An aerial, high-angle photograph of a sleek, modern speedboat, the Aston Martin AM37, cutting through deep blue water. The boat's hull is a vibrant blue, while the deck and cabin areas are finished with a light-colored, vertically-ribbed material. The cockpit is visible, showing two seats and a steering console. The boat is moving towards the top left of the frame, leaving a white wake behind it. The overall composition is dynamic and emphasizes the boat's aerodynamic design.

MOTORS

# COMBINING THE BEST OF land and sea

BY EMMANUEL LAURENT

*This boat certainly doesn't look like a floating supercar. It's an entirely new vessel born of the collaboration between Aston Martin, Quintessence Yacht and Mulder Design.*

*Ceci n'est pas un bateau qui ressemble à une voiture, ni une supercar flottante. Voici le fruit de la collaboration entre Aston Martin, Quintessence Yacht et Mulder design.*

U

nveiled at the Monaco Yacht Show, this 37-foot (11.5-meter) speedboat naturally stands out by virtue of both the Gaydon carmaker's winged emblem and its astonishing technological sophistication. Judge for yourself: the air conditioning, refrigerators, and espresso machine can be remote-controlled using a dedicated app. The AM37 is also equipped with a 15-

inch touch screen with an integrated voice-controlled navigation and entertainment system, while its revolutionary sliding deck, made of three carbon fiber panels, protects the cockpit from sun, grime, and the elements, and also means the boat need not be emptied of its equipment at every port. With two 520-horsepower engines, the AM37 can comfortably hit 50 knots (92 km/h). The AM37S version, on the other hand, having two 370-horsepower diesel engines, reaches a cruising speed of 60 knots (111 km/h). A speed just moderate enough to give everyone the chance to admire this sleek creation, the first of its line, as it sprints by.

# MOTORS

## QUAND LA TERRE RENCONTRE L'EAU

Dévoilé lors du Monaco Yacht Show, ce speedboat de 37 pieds (11,5 mètres) se distingue bien entendu par l'emblème ailé du constructeur de Gaydon, mais également par son degré de raffinement technologique. Jugez plutôt : sa climatisation, ses réfrigérateurs et sa machine à espresso sont actionnables à distance via une application dédiée. L'AM 37 est également doté d'un écran tactile de 15 pouces avec système de navigation et de divertissement intégré à commande vocale, tandis que son révolutionnaire pont coulissant, constitué de trois planches de carbone, protège le cockpit du soleil, de la poussière et des intempéries – et évite de vider le bateau de son matériel à chaque escale. Grâce à deux moteurs de 520 chevaux, l'AM 37 est capable d'atteindre 50 nœuds (92 km/h). Quant à la version AM 37 S, ses deux blocs diesel de 370 chevaux lui permettent de croiser à 60 nœuds (111 km/h). Une vitesse modérée permettant à chacun d'admirer cette production inédite – la première de sa lignée.

**THE ASTON MARTIN COLLECTION. EXCLUSIVELY OFFERED BY BOUTSEN DESIGN**  
Bearing the Aston Martin name, these products carry the maker's DNA. A promise of elegance, refinement – and timelessness.

**ASTON MARTIN COLLECTION. EXCLUSIVITÉ PROPOSÉE PAR BOUTSEN DESIGN**  
Siglés Aston Martin, ces produits portent en eux l'ADN de la marque. Un gage d'élégance et de raffinement, l'intemporalité en plus.



REDÉFINIR LE CONFORT

# DASSAULT FALCON 5X

## Redefining comfort

BY EMMANUEL LAURENT

**I**n the premium business jet category, the Falcon 5X – unveiled on Tuesday, June 2, in Merignac (France’s Gironde department) – is the biggest, most advanced Falcon yet. Though the aircraft required a billion-euro investment, the sticker price is just \$45 million. Rather than getting caught up in the size and range races (so important to the Chinese market), the Falcon 5X sets itself apart by virtue of its in-cabin comfort: ceilings that are six-foot-six (1.98m) high (compared to 1.95m in the Gulfstream 650), expansive windows that are 10% larger than on the Falcon 7X and 30% larger than on the Falcon 900. And the aircraft has another exclusive feature: a skylight that floods the cabin with

natural light through the ceiling. Dassault also reports that the in-cabin air quality is ten times better than that of an office building. With access to the technologies developed for its combat aircraft, like the advanced Mirage and Rafale, Dassault is able to transfer essential features, such as the head-up display to provide flight information at pilot eye level, eliminating the need to look down to see the instruments. Powered by the new Silvercrest engine from French builder Safran, the 5X has a range of 5,200 nm and a landing speed of under 200 km/h, meaning it can take off and land on short runways, such as at London City Airport, Aspen, Colorado and La Môle-Saint-Tropez.

# MOTORS



*The exceptionally roomy cabin and technology directly inherited from Dassault's combat aviation expertise give the latest progeny from the French aircraft manufacture true star status. A star that can now land on the tarmac at Cannes-Mandelieu Airport.*

*Sa cabine aux dimensions exceptionnelles et ses technologies directement héritées de l'aviation de combat confèrent au dernier né de l'avionneur français le statut de star. Une star qui peut désormais se poser sur le tarmac de l'Aéroport de Cannes-Mandelieu.*



Dans la catégorie des jets d'affaires premium, le Falcon 5X – sorti d'usine mardi 2 juin à Mérignac (Gironde) – s'avère le plus gros pari de l'histoire de Dassault dans un avion d'affaires : proposé à 45 millions de dollars, l'appareil a requis un milliard d'euros d'investissement. Plutôt que de s'engager dans la course à la taille et au rayon d'action (prisés par le marché chinois), le Falcon 5X se distingue par le degré de confort offert par sa cabine : 1,98 m de hauteur sous plafond (contre 1,95 m pour le Gulfstream 650), des hublots 10 % plus grands que ceux du Falcon 7X et 30 % que ceux du Falcon 900. En exclusivité, l'appareil sera doté d'un hublot zénithal qui inonde la cabine de lumière naturelle par le plafond. Dassault annonce également que la qualité de l'air y

sera dix fois supérieure à celle d'un immeuble de bureaux. Grâce à sa maîtrise des technologies développées pour ses avions de combat, Dassault a eu recours à plusieurs équipements utilisés dans ses Mirage et Rafale, tels que l'affichage tête haute qui dispense les informations de vol à hauteur des yeux du pilote sans qu'il ait besoin de baisser le regard vers les instruments. Motorisé par le nouveau moteur Silvercrest du Français Safran, le 5X affiche 9 360 km de rayon d'action et pourra décoller et atterrir de pistes courtes comme celles de l'aéroport de London City, Aspen (Colorado) ou la Môle-Saint-Tropez, grâce à une vitesse d'atterrissage de moins de 200 km/h.

## КОГДА ЗЕМЛЯ СЛИВАЕТСЯ С НЕБОМ



ЭТО НЕ СУДНО, ПОХОЖЕЕ НА АВТОМОБИЛЬ, И НЕ ПЛАВАЮЩИЙ СУПЕРКАР. ВОТ ОН — ПЛОД СОТРУДНИЧЕСТВА ASTON MARTIN, QUINTESSENCE YACHT И MULDER DESIGN.

Презентованная на Яхт-шоу Монако скоростная яхта длиной 11,5 м отличается, естественно, крылатой эмблемой инженера Гайдона, а также своей технологичной утонченностью. Посудите сами: климат-контроль, холодильники и кофемашинка управляются на расстоянии; модель AM 37 оснащена сенсорным экраном диагональю 15 дюймов, системой навигации, управляемой голосом, а революционная выдвигаемая палуба, состоящая из трех углеродных досок, защищает кабину от солнца, пыли и непогоды. Благодаря двум моторам мощностью по 520 лошадиных сил эта яхта может достигать скорости в 50 узлов (92 км/час). А модель AM 37 S с двумя дизельными блоками по 370 лошадиных сил способна плыть со скоростью 60 узлов (111 км/час). Довольно сдержанная скорость позволяет каждому восторгаться этой инновационной моделью — первой из задуманной линейки.



## DASSAULT FALCON 5X ПЕРЕОСМЫСЛИТЬ КОМФОРТ

БЛАГОДАРЯ СВОЕЙ КАБИНЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ РАЗМЕРОВ И ТЕХНОЛОГИЯМ, УНАСЛЕДОВАННЫМ ОТ ВОЕННЫХ САМОЛЕТОВ, ЭТА НОВИНКА ФРАНЦУЗСКОЙ АВИАЦИИ ВПОЛНЕ ЗАСЛУЖИВАЕТ СТАТУСА ЗВЕЗДЫ.

Falcon 5X отличается особым уровнем комфорта кабины: 1,98 м в высоту, иллюминаторы — на 10 % больше, чем в модели Falcon 7X. Эксклюзивной чертой этого самолета является зенитный иллюминатор на крыше, через который кабину заливают солнечный свет. Dassault также подчеркивает, что качество воздуха в салоне будет в десять раз выше, чем в офисном здании. Благодаря своим технологиям военной авиации, Dassault использует множество элементов моделей Mirage и Rafale, например, экран, выводящий информацию на высоте глаз пилота. Оснащенная новым мотором Silvercrest, разработанным Франсе Сафраном, модель 5X может похвастаться радиусом действия в 9360 км и может взлетать и приземляться на коротких полосах, как, например, в аэропортах Лондон-Сити, Аспен (Колорадо) или Моль-Сен-Тропе, благодаря скорости приземления менее 200 км/час.

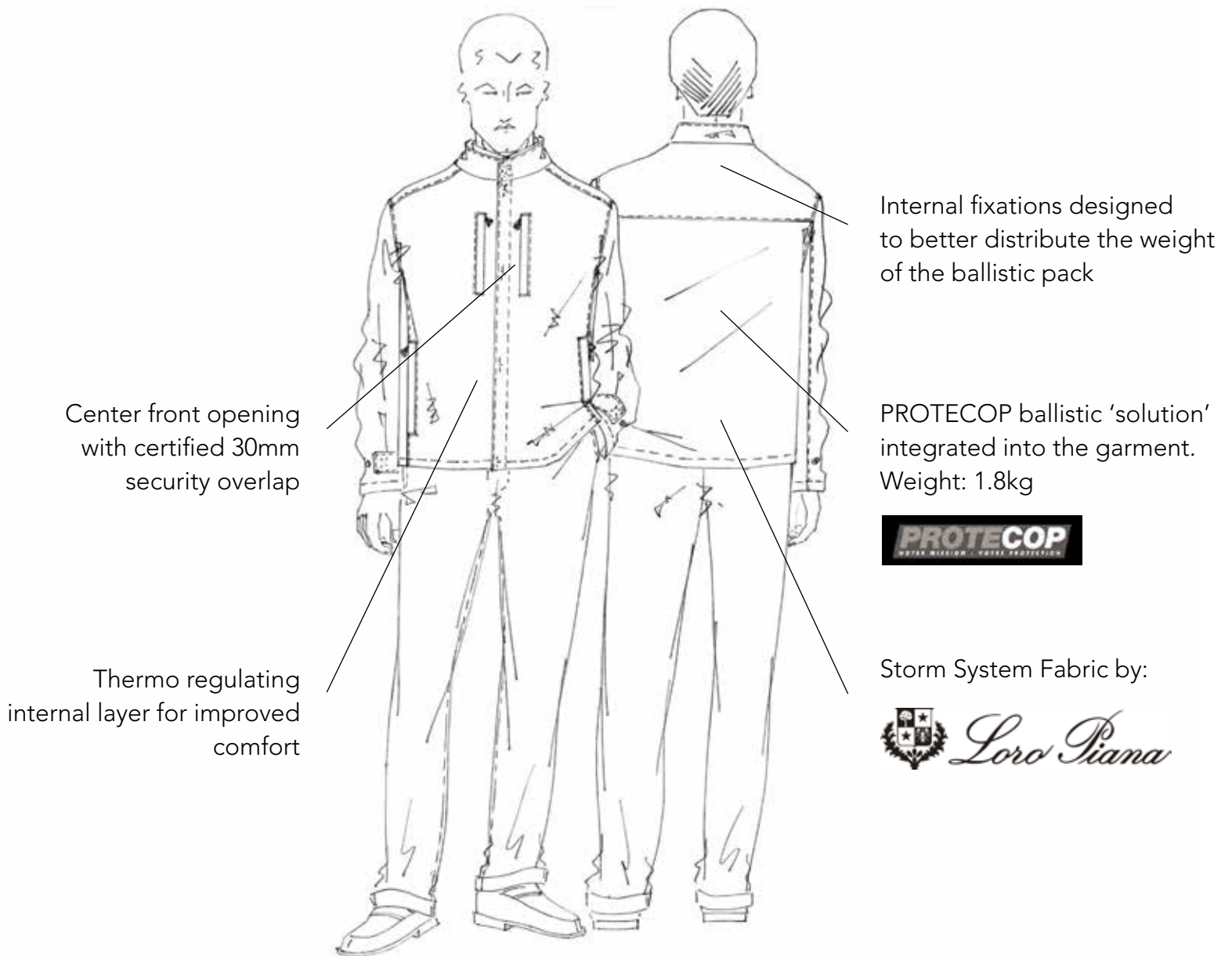




# THE SLOW JOURNEY

TIME IS THE TRUE LUXURY





Center front opening  
with certified 30mm  
security overlap

Thermo regulating  
internal layer for improved  
comfort

Internal fixations designed  
to better distribute the weight  
of the ballistic pack

PROTECOP ballistic 'solution'  
integrated into the garment.  
Weight: 1.8kg



Storm System Fabric by:



UNIQUELY LIGHT, FLEXIBLE AND DISCREET



INVENTIVE CITI



# FURTTIV

The first luxury bulletproof jacket\*



INVENTIVE CITI

Paris 14 Rue Sainte-Croix de la Bretonnerie +33 9 60 53 89 35 [inventive-citi.com](http://inventive-citi.com)

\*La première veste pare-balles de luxe \*Первая пуленепробиваемая куртка класса люкс

# bâoli™

— CANNES —



**bâoli™**  
— BEACH —

**Plage - Restaurant**  
Face 50, Bd de La Croisette - Cannes  
Réservations +33 (0)4 93 99 49 26  
reservations.plage@baoli-group.com

**bâoli™**  
— GROUP —



**bâoli™**  
— CANNES —

**Restaurant - Club**  
Port Canto - La Croisette - Cannes  
Réservations +33 (0)4 93 43 03 43  
reservations@baoli-group.com

# THE DIAMOND KING!



For Patrick Macaluso, diamonds are not just an area of expertise. They are a profession, a passion. He has been living a long-lasting love story with the most precious of gems. “A diamond merchant – diamantaire – for 27 years,” is how he prefers to present himself. It all started with trading for this man, “selling loose stones on paper.” Then the desire to open a design workshop twenty years ago. And, since 2009, Diamant Factory was born. With locations in Aix-en-Provence, Marseille, and Cannes, twenty staff between the stores and the workshop, all showcasing an art of jewels that is firmly rooted in the fundamentals. [www.diamant-factory.com](http://www.diamant-factory.com)

Un métier, une expertise et une passion : pour Patrick Macaluso, le diamant est tout cela à la fois. « Diamantaire, depuis 27 ans », comme il aime à se présenter lui-même. Pour lui, tout a commencé par le négoce, « la vente sur papier des pierres, non montées ». Puis est venu le désir d'ouvrir un atelier de création, il y a une vingtaine d'années. Et depuis 2009, Diamant Factory. Des boutiques à Aix-en-Provence, Marseille et Cannes, une vingtaine d'emplois entre les magasins et l'atelier et, en vitrine, un art du bijou qui va à l'essentiel.

[www.diamant-factory.com](http://www.diamant-factory.com)



## BERNARD LOISEAU: A SKY VALET PARTNER

The name says excellence, the superiority of pure, original tastes. France's Michelin-starred chef and the stellar staff following in his footsteps have always taken the same meticulous care in pleasing guests as in designing delicious foods: mustards, crèmes and liqueurs, gingerbread, house chocolates (recommended by the Club des Croqueurs de Chocolat)...all are a blend of savoir-faire and great Burgundian culinary creation. This Sky Valet partner proves (were proof needed) that Bernard Loiseau still epitomizes true French gastronomy.



**Bernard Loiseau, partenaire de Sky Valet** Le nom dit l'excellence, celle des goûts originaux et purs... Le chef étoilé français - et ses équipes après lui - a toujours mis le même soin à régaler ses convives qu'à concevoir des collections d'épicerie fine ; les moutardes, crèmes et liqueurs, pains d'épices, et autres chocolats maison (référéncés par le Club des Croqueurs de Chocolat)... sont nés d'expertises croisées avec les grandes maisons bourguignonnes. Ce partenariat avec Sky Valet prouve, si besoin était, que Bernard Loiseau reste synonyme de haute gastronomie.

# « THE BEST WAY TO INVEST »

THE BEST WAY  
TO INVEST

Diversifying one's investments and opting for atypical products such as exceptional yachts and sailboats, high-tech start-ups, works of art, classic cars, aircraft, racehorses, and cultural and artistic projects, can prove to be very promising financial choices. Dedicated and secure, the new Investir On-line (IOL) online platform offers the expertise of a highly-qualified team of specialists with extensive experience in the best way to invest... Our partners all benefit from a personal space on the [www.investir-online.com](http://www.investir-online.com) website, allowing them to follow their investments and the latest offers in real time.



Diversifier ses placements et investir dans des produits atypiques - yachts et voiliers d'exception, start-up high-tech, œuvres d'art, voitures de collection, avions, chevaux de course, projets culturels et artistiques – peuvent se révéler financièrement très prometteurs. Dédiée et sécurisée, la nouvelle plateforme en ligne Investir On-line (IOL), bénéficie de l'expertise d'une équipe de spécialistes hautement qualifiés et affichant une longue expérience en la matière. ... Pour suivre au plus près et en temps réel ses investissements, nouvelles offres..., chaque partenaire bénéficie, sur le site [www.investir-online.com](http://www.investir-online.com) d'un espace personnel.

## THE MISSONI FLAG



For over fifty years, the Missoni family has been one of the figureheads of Italian fashion. Burst of prints and supremacy of colors, celebrating a play with patterns: there are many distinctive features to identify the brand and an iconic style which shatters, spangles, stripes and glares at knits and other fabrics used by the Missoni's touch to express freely its creativity.

### Couleur Missoni

Depuis plus de cinquante ans, la famille Missoni est l'une des figures de proue de la mode italienne. Fulgurance des imprimés et suprématie des couleurs, jeu de motifs en folie, autant de signes distinctifs de la marque et d'un style iconique qui éclate, constelle, zèbre et foudroie du regard la maille et les autres tissus sur lesquels la Missoni's touch' laisse libre cours à sa fantaisie.

**SUR MESURE  
RELIANCE**



CANNES  
SAINT-TROPEZ  
PARIS-LE BOURGET  
MADRID  
BARCELONA  
PALMA DE MALLORCA  
IBIZA  
GERONA  
VALENCIA  
LA CORUNA  
SANTIAGO DE COMPOSTELA



  
**SKY VALET\***

[www.skyvalet.com](http://www.skyvalet.com)

\*FBO powered by Aéroports de la Côte d'Azur group



## БЕРНАР ЛУАЗО – ПАРТНЕР «СКАЙ ВАЛЕТ»

Одним словом это можно назвать превосходством, превосходством оригинальных и изысканных вкусов ... Именитый французский шеф-повар и его команда всегда и своих гостей баловали вкусным и разрабатывали коллекции изысканной бакалеи; горчица, крема и ликеры, хлеб со специями, а также домашний шоколад (включенный в каталог Клуба любителей шоколада (Club des Croqueurs de Chocolat))...создаются с использованием наилучшего опыта известнейших бургундских домов. Это партнерство со «Скай Валет», если хотите, говорит о том, что Бернар Луазо является синонимом высокой гастрономии.



## ЦВЕТ МИССОНИ

Вот уже более 50 лет семья Миссоли является передовой фигурой итальянской моды. Сияние принтов и акцент на цвета, безумная игра узоров – множество знаков, присущих этой марке и ее стилю сверкают, переплетаются, усыпают звездами и полосуют трикотаж и другие ткани, оставляя свободное пространство для фантазии.

## КОРОЛЬ БРИЛЛИАНТОВ!

Ремесло, профессия и пристрастие: вот что значит бриллиант для Патрика Масалузо. Не ювелир, но «гранильщик вот уже 27 лет». Все началось с перепродажи камней, потом появилась идея открыть свою мастерскую. А в 2009 увидела свет его Diamant Factory — «собственная сеть реализации». Сейчас компания владеет бутиками в Экс-ан-Прованс, Марселе и Каннах, где работает более 20 сотрудников, а главный акцент ставится на ювелирное искусство. «Легкий, утонченный бриллиант, как будто ничем не закрепленный, с играющими гранями, просто камень, солитер...» [www.diamant-factory.com](http://www.diamant-factory.com)

## ЛУЧШИЙ СПОСОБ ВКЛАДЫВАТЬ ДЕНЬГИ

Инвестиции в нетипичные предприятия – необычные парусники, предметы искусства, коллекционные авто, самолеты – могут оказаться многообещающими. На новой защищенной интернет-платформе Investir On-line (IOL) работает команда высококвалифицированных и опытных в этой сфере специалистов. На сайте можно также следить за своими деньгами и новыми предложениями. [www.investir-on-line.com](http://www.investir-on-line.com)







**CLAUDE  
DOZORME**

MAÎTRE COUTELIER  
DEPUIS 1902  
THIERS



La  
grande  
**Coutellerie**  
CLAUDE DOZORME

**Fabricant français depuis 1902 - Laguiole - Thiers - Capucin**

 Retrouvez nos produits dans nos 3 boutiques en propre:  
Visit our manufactory stores:

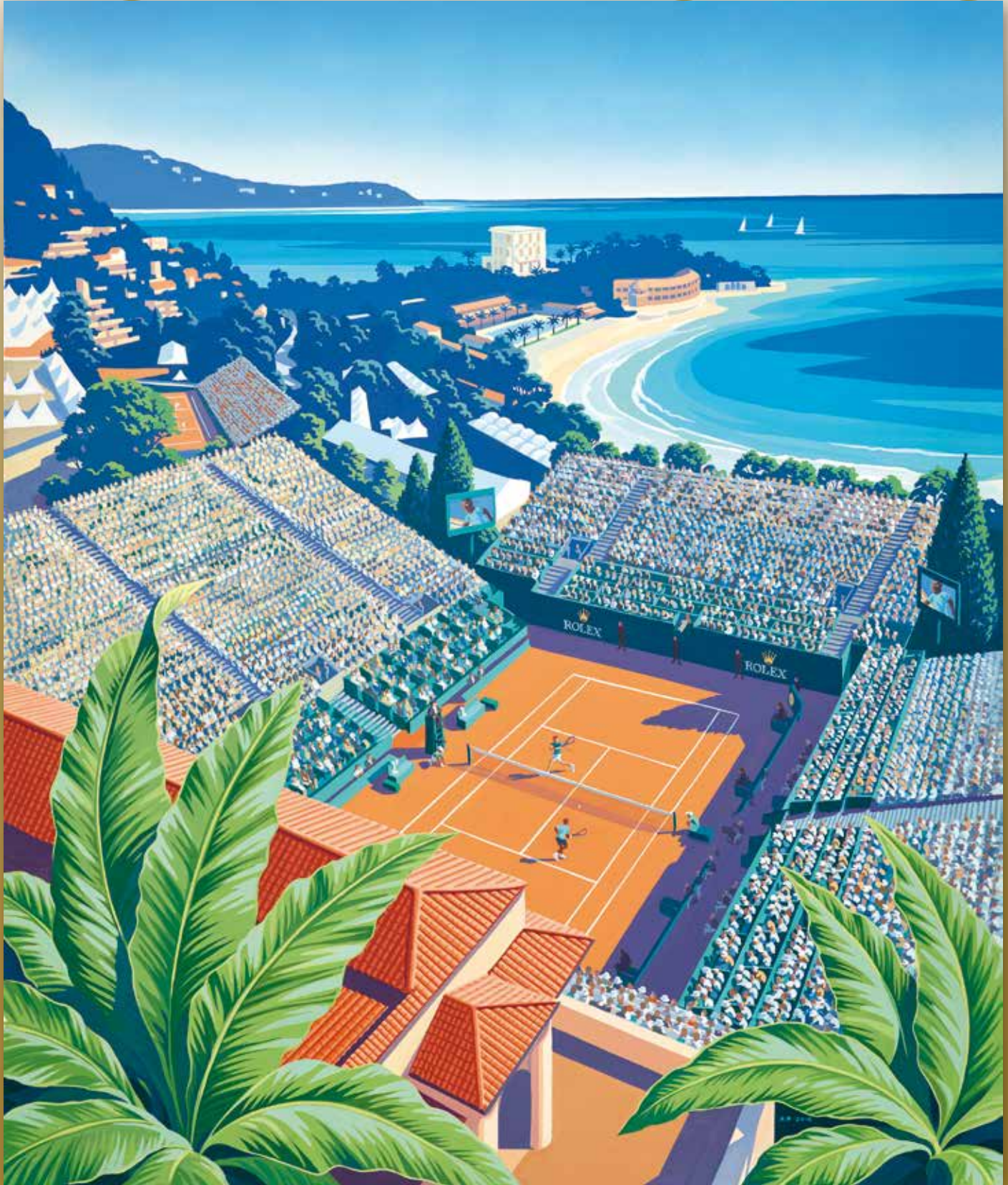
30 rue des gras  
63000 Clermont-Fd  
04 63 22 35 52

4 rue Félix Faure  
(sous hotel le Splendid)  
06400 Cannes  
04 93 30 05 26

11 rue Tronchet  
75008 Paris  
01 42 65 36 78

online store:  
[www.lagrandecoutellerie.fr](http://www.lagrandecoutellerie.fr)

# MONTE-CARLO ROLEX MASTERS



SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.A.S. LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO  
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.S.H. THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO  
ПОД ВЫСОКИМ ПАТРОНАТОМ ЕГО СВЕТОСТИ СУВЕРЕННОГО ПРИНЦА МОНАКО

  
**ROLEX**



du 9 au 17  
avril 2016

**LES PLUS GRANDS JOUEURS  
DU MONDE DANS UN CADRE  
D'EXCEPTION**

*from April 9<sup>th</sup>  
to 17<sup>th</sup>, 2016*

**THE FINEST MALE TENNIS PLAYERS  
IN ONE OF THE WORLD'S MOST  
EXCITING VENUES**

С 9 ПО 17  
АПРЕЛЯ 2016Г.

**ВЕЛИЧАЙШИЕ ИГРОКИ МИРА  
В РАМКАХ УНИКАЛЬНОГО  
СОБЫТИЯ**



**La Grande Nuit du Tennis  
НОЧЬ БОЛЬШОГО ТЕННИСА**

Dîner-spectacle en présence des joueurs  
Gala-dinner in the presence of the players  
Ужин/спектакль в присутствии игроков



**MONTE-CARLO**  
SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER

\* Réservations / Reservation / РЕЗЕРВАЦИЯ :  
[www.montecarlorolexmasters.mc](http://www.montecarlorolexmasters.mc)

Information:

Tél. (+377) 97 98 7000



 **BNP PARIBAS**  
La banque d'un monde qui change

**FEDCOM**

*Façonnable*  
— FRENCH REVÈRA —

 **SERGIO TACCHINI**

  
**PEUGEOT**



**BENTLEY**



Unparalleled performance, for all of life's roads.

**Bentayga.**

Introducing the extraordinary SUV. To contact us:

**BENTLEY MONACO** 5 Av Princesse Grace 98000 Monaco, + 377 97 97 97 65.

**BENTLEY CANNES** 58-60 Rue Georges Clémenceau, 06400 Cannes, +33 4 92 59 17 00.

Bentayga fuel consumption – EU Drive Cycle in l/100 km\*: Urban 19.2; Extra Urban 9.1; Combined 12.8.

CO<sub>2</sub> Emissions 292 g/km. Energy efficiency class: F.

\*Fuel consumption figures subject to Type Approval. The name 'Bentley' and the 'B' in wings device are registered trademarks. © 2015 Bentley Motors Limited. Model shown: Bentayga